Der sprachliche Ausdruck einiger der geläufigsten Gesten im Altfranzösischen Karlsepos.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei hoher

philosophischer Facultät der Universität Marburg

eingereicht von

Hermann Bredtmann

aus Velbert.

MARBURG.
Georg Schirling, Buchdruckerei.
1889.

Verzeichnis der Texte.

A. Ta.: Le roman d'Aubery le Bourgoing p. p. P. Tarbé. Reims 1849.

A. To.: Tobler, Mitteilungen I. Aus der Chanson de geste von Auberi. Leipzig 1870.

A. B. R.: Das Bruchstück von Auberi in Keller's Romvart p. 203—243.

Agol.: Aus Agolant, herausgegeben in: Der Roman von Fierabras provenzalisch von Imm. Bekker.

Aig.: Aigar et Maurin, fragment d'une chanson de geste provençale inconnue p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877.

Aiol: Aiol et Mirabel ed. von W. Förster. Heilbronn 1876.

Alisc.: Aliscans p. p. F. Guessard et A. de Montaiglon (10. Bd. von Les anciens poètes de la France). Paris 1870.

Amis: Amis et Amiles ed. von C. Hofmann. Erlangen 1882.

Ans.: Anseïs de Mes, manuscrit L, Copie von Harff.

Ant.: La chanson d'Antioche p. p. P. Paris 2 vols. Paris 1848.

Aqv.: Le roman d'Aqvin p. p. Joüon des Longrais. Nantes 1880.

Asp. Ba.: Die Bruchstücke von Aspremont in Bekkers Fierabras.

Asp. B. b.: Der Roman von Aspremont ed. von Imm. Bekker in d. Abh. der Kgl. Akad. d. Wiss. zu Berlin 1847.

Asp. c.: Die Bruchstücke von Aspremont in: Die altfranz. Romane der St. Marcus-Bibl. von I. Bekker. Berlin 1840.

Asp. R.: Die Bruchstücke von Aspremont in Kellers Romvart p. 1—11, 26—27, 158—178.

Aye: Aye d'Avignon p. p. Guessard et P. Meyer (6 Bd. von Les anc. poètes de la France). Paris 1861.

Aub.: Auberon. I complementi della chanson d'Huon de Bordeaux p. p. A. Graf. Halle 1878.

Aym. N.: Aymeri de Narbonne p. p. Louis Demaison. Paris 1887.

Bast.: Li Bastars de Buillon p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877.

B. d'A.: La bataille d'Alischans in Guill. d'Orange ed. Jonckbloet.

Buev.: Bueves de Commarchis p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Berta: Berta de li gran pie p. p. A. Mussafia. Romania III p. 339—364, IV p. 91—107.

Berte: Berte aus grans piés p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

Bovo: Bueve de Hanstone: Bruchstücke von Beuvon de Hanstone in Keller's Romvart. p. 42—86 u. 404—411.

B. d. S.: Li Romans de Bauduin de Sebourc p. p. M. Bocca 2 vols. Valenciennes 1841.

Chev. C.: La chanson du Chevalier au Cygne ed. Baron de Reiffenberg.

Ch. N.: Li Charrois de Nymes in Guill. d'Or. p. p. Jonckbloet. La Haye 1854.

Cor. L.: Li Coronemens Looys in Guill. d'Or. p. p. Jonckbloet. La Haye 1854.

Cov. V.: Li Covenans Vivien in Guill. d'Or. p. p. Jonckbloet. La Haye 1854.

Daur.: Daurel et Beton p. p. P. Meyer. Paris 1880.

Del. O.: La délivrance d'Ogier le Danois, fragment p. p. A. de Longpérier (Journal des Savants 1876 p. 218—233).

Doon: Doon de Mayence chansou de geste p. p. A. Pey (2 Bd. von Les anc. poètes de la France). Paris 1859.

Doon B.: Doon de Mayence. Deux fragments manuscrits de la fin du XIII siècle. Notice par M. St. Bormans

(Extrait des Bulletins de l'Ac. roy. de Belgique, 2. série, tome XXXVII No. 3. Mars 1874.

Dest. R.: La Destruction de Rome p. p. G. Gröber (Rom. II p. 1—48).

Elie.: Elie de Saint Gille ed. v. W. Förster. Heilbronn 1876.

Enf. O.: Les Enfances Ogier p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874.

F. C.: Le Roman de Foulque de Candie p. p. P. Tarbé. Reims 1860.

Fier.: Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois. Paris 1860 (6. Bd. von Les anc. poètes de la France).

Fier. B.: Der Roman von Fierabras provenzalisch v. I. Bekker.

Floov.: Floovant p. p. H. Michelant et F. Guessard. Paris 1858 (1. Bd. von Les anc. poètes de la France).

Gal.: Galïens li Restorés ed. v. E. Stengel. Marburg 1889.

G. L.: Li Romans de Garin le Loherain t. I u. II p. p. P. Paris. t. III p. p. M. Edélestand Du Méril.

Gauf.: Gaufrey p. p. F. Guessard et P. Chabaille. Paris 1859 (3. Bd. von Les anc. poètes de la France).

Gayd.: Gaydon, chanson de geste p. p. F. Guessard et S. Luce. Paris 1862 (7. Bd. von Les anc. poètes de la Fr.).

Gar.: Garin de Monglane. Ms. fonds frç. 24403 Bibl. nat., Copie von H. Müller.

Gar. R.: Li Roumanz de Garin de Monglanue in Keller's Romv. p. 338—365.

Gar. St.: Bruchstück der Chans. de Garin de Monglane von E. Stengel in Zs. f. r. Ph. Bd. VI p. 403—413.

Girb. St.: Girbers de Metz par Jean de Flagy ed. von E. Stengel in Rom. Stud. Bd. I p. 442—552).

Girb. Su.: Bruchstück aus Girbert de Mes ed. von Suchier Rom. Stud. I p. 376—379.

God. B.: Godefroi de Bouillon p. p. Baron de Reiffenberg.

Gorm.: Gormund et Isembard. Fragments ed. v. R. Heiligbrodt. Rom. Stud. III p. 501—596.

Gér.: Gérard de Rossillon p. p. Fr. Michel. Paris 1856.

G. R. O.: Girart de Rossillon nach Oxford Can. 63 ed. von W. Förster (Rom. St. V p. 1—139).

G. R. L.: Der Londoner Girart ed. v. J. Stuerzinger (Rom. St. V p. 203—282).

Gui B.: Gui de Bourgogne p. p. F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858 (1. Bd. v. Les anc. poètes de la Fr.).

Gui N.: Gui de Nenteuil p. p. P. Meyer. Paris 1861 (6 Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

G. V.: Girars de Viane in Bekker's Fierabras.

Huon: Huon de Bordeaux p. p. F. Guessard et C. Grandmaison. Paris 1860 (5. Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

Hug.: Hugues Capet p. p. M. le M^is^ de la Grange. Paris 1864 (8 Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

Herv.: Heruis de Mes. Manuscrit E. Copie von Hub.

Horn: Das anglonorm. Lied vom wackern Ritter Horn ed. v. R. Brede und E. Stengel. Marburg 1883 (A. u. A. VIII).

J. B.: Jourdains de Blaivies ed. v. C. Hofmann. Erlangen 1882.

G. L.: Li Romans de Garin le Loherain t. I u. II p. p. P. Paris, t. III p. p. M. Edélestand Du Méril.

Mac.: Macaire p. p. F. Guessard. Paris 1866 (9 Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

M. Aym.: La Mort Aymeri de Narbonne, chans. de geste p. p. J. Couraye du Parc. Paris 1884 (Soc. des anc. textes).

M. Aym. St.: Bruchst. der Chanson de la mort Aimeri de Narbonne ed. von E. Stengel (Zs. f. r. Ph. VI p. 397—403).

Main.: Mainet, fragments p. p. G. Paris (Rom. IV p. 304—337).

Mon. G.: Li Moniage Guillaume. Bruchst. ed. v. C. Hofmann in d. Abh. der Kgl. Bayer. Ak. d. Wiss. VI. München 1852 p. 565—629.

Chev. O.: La Chevalerie Ogier de Danemarche p. p. Barrois. Paris 1842.

Ot.: Otinel p. p. F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858 (1. Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

Par.: Parise la Duchesse, p. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860 (4. Bd. v. Les anc. p. de la Fr.).

Pr. O.: La Prise d'Orenge p. p. Jonckbloet in Guill. d'Or. La Haye 1854.

Pr. P.: La Prise de Pampelune ed. von A. Mussafia. Wien 1864.

Raoul: Raoul de Cambrai p. p. P. Meyer et A. Longnon, Paris 1882.

Ren.: Renaus de Montauban oder die Haimonskinder ed. von H. Michelant. Stuttgart 1862 (Bibl. d. Litt. Ver. Bd. LXVII).

Rol.: La Chanson de Roland p. p. Léon Gautier.

Ronc.: Le roman de Roncevaux p. p. Fr. Michel. Paris 1869 (La chanson de Roland et le roman de Roncevaux).*)

Sax.: La Chanson des Saxons par Jean Bodel p. p. Fr. Michel. 2 vols. Paris 1839.

Séb.: Fragments uniques d'un roman du XIII^e^ siècle sur la reine Sébile p. p. A. Scheler (In Extrait des Bulletins de l'Acad. Roy. de Belgique 1875).

Syr.: Chanson de Syracon p. p. E. Stengel, Rom. St. I 399.

Voy: Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel ed. von E. Koschwitz. Heilbronn 1880.

Litteratur:

Andresen: Über den Einfluss von Metrum, Assonanz und Reim auf die Sprache der altfranz. Dichter. Bonn 1874.

Bartsch, K., Die Formen des geselligen Lebens im Mittelalter in „Gesammelte Vortr. u. Aufs. von K. Bartsch.“ Freiburg und Tübingen 1883.

Bekker, I., Bemerkungen zu Homer (Vergleichung homer. und altfranz. Sitten) Sitzungsbericht der Kgl. preuss. Ak. d. Wiss. Berlin 1867.

---

*) Von p. 238 an sind in der Zählung 5000 Verse überschlagen; jedoch habe ich die Verse trotzdem so citiert, wie sie von Michel angegeben sind.

Ebert, Sprüchwörter und Sentenzen im altfranz. Karlsepos. Marburg 1884.

Gautier, Léon, Les Epopées françaises. Paris 1878—1882.

Graevell, Die Charakteristik der Personen im Rolandsliede. Heilbronn 1880.

Nyrop, Storia dell'Epopea francese nel medio evo, prima traduzione di Egidio Gorra. Firenze 1886.

Paris, G. Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865.

Schultz, Alw., Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger.

Tobler, A., Über das volkstümliche Epos der Franzosen in Zs. f. Völkerpsychol. u. Sprachwiss. IV.

Ziller, Dr. Fr., Der epische Stil des altfranz. Rolandsliedes. Programm des Realgymnasiums zu Magdeburg 1883.

Ferner wurden eingesehen und im Laufe der Arbeit gelegentlich citiert:

de Jorio, Andrea, La mimica degli Antichi investigata nel gestire Napoletano. Napoli 1832.

Kleinpaul, Dr., Zur Theorie der Geberdensprache in Zs. f. Völkerpsychol. und Sprachwiss. Bd. VI.

Sittl, Dr., Über die Geberden der Alten in „Verhandlungen der 39. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Zürich." Leipzig 1888.

Vorwort.

Ein Hauptunterschied des altfranzösischen Volksepos vom Kunstepos besteht darin, dass, während sich in letzterem die Dichter in der eingehenden Beschreibung der Gemütsvorgänge ergehen, in jenem fast nur das sinnlich Wahrnehmbare geschildert wird.*)

*) Von Kunstepen habe ich zur kurzen Vergleichung herangezogen: *Chevalier au lyon par Chrestien de Troie p. p. Holland; Meraugis de Portlesguez par Raoul de Houdenc p. p. H. Michelant, Paris 1869; Blancandin et L'Orgueilleuse d'amour p. p. H. Michelant, Paris 1867* und *Brun de la Montaigne p. p. P. Meyer, Paris 1875.*

Auch in den Kunstepen spiegeln sich die Gemütsbewegungen zuweilen in äusserlichen Handlungen wieder (cfr. *Otto Müller, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzösischen Artusromanen,* Marburg 1889, p. 36 und 37), jedoch in weit geringerem Maasse als in den Volksepen. Was die sprachliche Form dieser Ausdrucksweisen betrifft, so ist dieselbe jedoch eine fast stets verschiedene und weist mit der in den Volksepen keinerlei Ähnlichkeit auf. Eine Ausnahme bildet nur *Brun de la Montagne,* der dem Inhalte nach zwar zu den Kunstepen, der Form nach (12 Silbner) jedoch zu den Volksepen gehört. Dies zeigt sich anch an manchen Phrasen, die sich im Brun de la M. finden und die in den Volksepen sehr zahlreich auftreten. Ich führe nur einige von den am häufigsten vorkommenden an:

3849. Et quant Brun l'entendi, *s'a la couleur muée.* Dieselbe Wendung findet sich noch im Ronc. 2116; ib. 12032, Buev. 2987; Ren. 102,23; ib. 102,27; ib. 113,32; M. Aym. 4004; Ant. VIII 156; Gui N. 450; ib. 1261; ib. 2755; Gauf. 1972; ib. 3302; ib. 3890; ib. 3847; ib. 5705; B. d. S. II 935; etc. etc. — 3321. Et quant Brun l'entendi, *vis cuida*

G. Paris p. 9 sagt: „Les anciens hommes ne savaient rendre les mouvements de l'âme qu'en décrivant les actes du corps qui en sont la suite ou en rapportant les paroles." Ziller p. 9 äussert sich in derselben Weise: „Der zu Gebot stehende Schatz von Wendungen und Ausdrücken wird dadurch vermehrt, dass der Naivetät des kindlichen Volkes angemessen, alle Affekte sich in Bewegungen wiederspiegeln". Ebenso wie sich bei den alten Griechen die Helden schrankenlos ihren Gefühlen überliessen, so werden uns auch die Personen im altfranzösischen Karlsepos als vollkommen von ihren Gefühlen beherrscht dargestellt. Die im Kampfe so tapferen und starken Männer weinen oft bei dem kleinsten Missgeschick,[1]) lassen den Kopf hängen, fallen in Ohnmacht,[2]) ringen in der Ver-

---

esragier, ebenso: Aiol 7258; ib. 7241; Gauf. 638; ib. 5542; ib. 5992; ib. 9581; ib. 9601; Sax. I 103,10; Gar. 351,34; Chev. O. 3187; ib. 3217; ib. 3367 etc. etc. — 2878. D'ire et de mautalent *tout li cors li tressue,* ebenso Buev. 924; Amis 1507; Raoul 1207; M. Aym. 3684; A. Ta. 46,6; A. To. 161,20 etc. etc.; vgl. auch *136.* Anm.

Über die Schilderung der Gemütsvorgänge bei mittelhochdeutschen Dichtern vergleiche u. a. W. Wilmanns' Einleitung zu Walther von der Vogelweide p. 88: „Empfindung, Stimmung und Eigenschaften spiegeln sich im körperlichen Ausdruck."

---

[1]) Rol. 349. Là veïssiez *tant chevalier plurer.*
ib. 822. Cel n'en i ad *ki de pitiet ne plurt.*
Fier. 5223. Quant li conte l'entendent, *s'ont de pité plouré.*
Huon 3741. Rois Auberons a Huon acholé. Au departir *a tenrement ploré.*
Hug. 1143. Adont *plora ly rois de duel et de pité.*
Par. 2213. Cant l'antandi li dux, *si plora de pitié.*

[2]) Rol. 2891. *Carles se pasmet,* ne se poet astenir.
Amis 2968. Tel paor a *que cheüz est pasmez.*
J. d. B. 227. Reniers l'entent, *de duel en est pasmez.*
Rol. 2932. *Cent milie Franc s'en pasment cuntre tere.*
Amis 2425. Grant duel demainnent chevalier et borjois, *Plus de XL se pasment* demanois.
Par. 717. Au departir qu'il firent *chaï li dus paumez.*
Fier. 1886. Quant l'amirans l'entent, *à tere ciet pasmés.*
Doon 4162. De la douleur qu'il ot *cheï de l'auferrant, Et se pasma de duel* III fois en I tenant.

zweiflung die Hände,[1]) raufen sich die Haare[2]) und den Bart,[3]) hüpfen und tanzen in ihrer Freude umher,[4]) klatschen in die Hände[5]) und dergleichen; im Zorne schütteln sie den Kopf, rollen die Augen (311] und 319] Anm.), runzeln die Stirn[6]) und Augenbrauen (312] und 319] Anm.), drehen erregt den Schnurrbart (319] und 325] Anm.), reiben das Kinn (325] Anm.), knirschen mit den Zähnen (310] und 318 Anm.), zerreissen in der Verzweiflung ihre Kleider,[7]) und lassen sich zu un-

---

[1]) u.[2]) Aye 1256. Qui donc oïst Garniers com il se despersonne,
Ses blanches mains detordre et *ses cheveus derompre.*
Ant. Adont li veïssiés moult grant dol demener,
Ses blances mains detordre et *lor chevez tirer.*
Par. 872. Qui veïst as barons lor grant duel demener,
Lor blanches mains detordre et *lor chevez tirer.*
Fier. 2328. Qui veïst ces barons tant tenrement plorer,
Et lor puins à detordre et *lor ceveus firer.*
Ren. 20,32. Qui là veïst as contes lor grant dolor mairier,
Et lor paumes debatre et *lor cheveus sachier.*

[3]) Rol. 3711. Carles en ad e dulur e pesance,
Pluret des oilz, *tiret sa barbe blanche.*
ib. 4000. „Deus! dist li reis, si penuse est ma vie!"
Pluret des oilz, *sa barbe blanche tiret.*
A. Ta. 9,5. Quant Basin l'ot, mie ne li agrée,
Plore des ex; *sa barbe a descirée.*
Ot. 208. Par maltalent *a sa barbe sachie.*
Si fort la tire, tout le front li rougie.

[4]) Doon 11220. Quant Robastre les voit, *de joie va saillant.*
Gauf. 8740. Gloriant l'a oï, *de joie va saillant.*
Doon 10874. Et quant Do l'a veü, *de joie sautela.*
Gauf. 411. Mabile dessus destre maintenant regarda.
Et coisi les sommiers, *de joie sautela.*
Doon 11097. *Et li baron saillirent; as mains se vont lachier,*
Et commencent tantost caroler et danser.

[5]) Doon 7524. Quant Francheis l'ont veü, *leur paumes vont batant.*
God. B. 16725, De la joie qu'il ont en vont si fort riant,
Que de joie qu'il ont *vont leur paumes batant.*

[6]) Ant. IV 130. Princeples les esgarde, *d'ire fronchi le front.*

[7]) Ant. IV 553. Bachelier et serjent, puceles aus clers vis
Rompent lor garnemens et crient à haus cris.

überlegten und grausamen Handlungen hinreissen.[1]) Dass die allgemeine Auffassung nichts Unnatürliches in solchen Schmerzes- und Zornesausbrüchen fand, geht sowohl aus der Thatsache selbst, dass die Dichter derartiges immer wieder vorführen, wie auch aus manchen Äusserungen in den Epen hervor:

Enf. O. 3879. Tant s'en pena, ce sachiez sans douter,
Qu'il n'est nus hom *qui l'en deüst blasmer.*

G. L. II 228_9. Mout sunt entre eux correciés et marris,
Il n'ont pas tort se il tordent lor crins.

Doon 59. Ja orrez tel merveille et si très grant pité,
Moult ara le cuer fier et plein de grant durté
Qui ja ne plorera à brief terme nommé etc. etc.

Zahlreich sind jedoch die Bemerkungen, welche, meist in Form von Sentenzen und Sprüchwörtern, auf die Nutzlosig-

---

Ren. 274_{31}. Qui donc veïst François par ces terres pasmer,
Et lor cheveus derompre et lor dras desirrer.

ib. 24_{31}; Alisc. 3727; A. R. R. $2e9_{33}$. Raoul 6224; Daurel 495 etc.

1) J. B. 855. En sun poing tint un baston de pomier,
Amont le dresce, aval l'a rabaissié,
Fiert en Jordain parmi la crois dou chief.
Li sans vermaus li est cheüz as piés.

Ren. 52_4. L'empereres l'oï, forment s'en aïra;
Il a levé son gant, Renaut feru en a
Si que li sans vermeus à la terre cola.

Fier. 166. Karles trait son gant destre, qui fu à or parés,
Fiert le comte Rollant en travers sur le nés;
Après le caup en est li clers sans avalés.

Huon 1311. Girb St. 502_{16}.
Gefangenen oder Boten feindlicher Fürsten werden oft die Haare, der Bart oder die Zähne ausgerissen:

Gauf. 1091. „Demain serés pendu, jà n'en arés garant".
Puis li sacha la barbe si tres vilainement,
XII peus en a trait ensemble en I tenant.
Si que le sanc vermeil en vient après courant.

ib. 10667. Maintenant ont seisi et pris les mesagiers.
Gaufrey fet à chascun la barbe roongnier,
Et chascun une dent de la gueule sachier.

Gauf. 2771; 10686; Ren. 141_{33}; 151_{21}; Enf. O. 307.

keit der Schmerzesäusserungen hinweisen. cf. Ebert, 94, 95, 96, 98 und p. $27_{,1}$. Ich gebe hier noch einige weitere an:

A. B. Ta. $95_{,33}$. „Dame, font el, lessiez vous conseillier;
Que vos plorer ne vous valt I denier.“
ib. $120_{,11}$. „Sire, fet il, le mesciez est trop grans.
Mès dolouser ne valt pas II besans.
G. B. 15753. „*Vostre desconforter bien petit vous vaulra,*
Tous nous convient morir, nuls n'en escapera.“
ib. 15757. „Laissiés le dolouser, *car riens ne vous vaurra.*“
Girb. St. $520_{,5}$. „*A grant duel faire, onques gaingnier ne vi.*“
Chev. O. 7804. „*Par grant duel faire riens gaagnier ne vi.*“
Aiol 8586. „*Onques de grant duel faire ne ui rien gaaignier.*“
Girb. St. $443_{,5}$. „*An grant duel faire* [*rien ne gaaignereis*].“
Sax. II $149_{,5}$. „An plorer ce mort home *ne poez conquester:*
Toz nos covient morir, n'an poons trestorner.“
Aiol 7721. „*Onques en grant doel faire ne ui rien conquester.*“
ib. 9068. „*Ains por grant doel a faire ne ui preu conquester.*“
Ans. 13 c. 14. Dist Anseïs dame layés ester
En grant dol faire ne poés conquester.
ib. 34 c. 24. Signour, dist il, laissciés cil dol ester
Que ni poés nule riens conquester.
ib. 37 c. 25. Biaus sire heruis laissiés ester fait il
De dol mener n'est gaires de porfis.
Foul. C. $7_{,29}$. „Taisiez vous, dame, qu'onques par grant duel fère,
Ne vi encores rien de profit estraire.“
ferner Ren. $75_{,1}$; $24_{,38}$; Aqv. 1327; 1721.[1])

Vereinzelt finden sich hingegen auch Aussprüche, welche die übermässigen Schmerzes- und Zornesäusserungen als unmännlich und weibisch hinstellen:

G. L. I $45_{,6}$. „Duel sor dolor, ne joie sor joïr“
„*Homme ne fame ne le doit maintenir.*“
ib. I $262_{,15}$. „Duel sor dolor, et joie sor joïr“
Jà nuns frans hons nel devroit maintenir.“
Ren. $24_{,24}$. „Se je vos ai bien dit, or soiés apensé,
Ne soiés mie dame qui ait grant duel mené.“

---

[1]) **Über derartige die Nutzlosigkeit der Schmerzesäusserungen betreffende Bemerkungen aus den altfranzösischen Artusromanen cf. *O. Müller*, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzösischen Artusromanen. Marburg 1889, p. 36.**

Main. $328_{,2}$. „Signour, frans chevalier, n'i ait plus doulousé:
N'estes mie puceles por si estre adolé.
Mais laissiés cet grant duel, aiés autre pensé."

Raoul 6373. „B., dist il, por le cors saint Omer,
Estes vous feme por grant duel demener?
Ja nuns frans hons ne se doit demanter."

Ren. $135_{,6}$. „Sire, ce dist dus Naymes, de ce soiés tos fis,
Que jà de grand deul faire, ne monterés en pris."

Wenn man nun auch nicht annehmen kann, dass die Helden so leicht und so oft geweint haben, sich im Schmerze Haare und Bart rauften u. dgl., oder eine ganze Versammlung bei einer traurigen Nachricht in Ohnmacht gefallen ist,[1]) sondern vielfach diese Übertreibungen nur dichterische Mittel waren, um den Zuhörern die Personen dadurch um so näher vor Augen zu rücken, so muss den Gesten doch wohl ein weitgehenderer Gebrauch als heute zugeschrieben werden, „denn", sagt Kleinpaul, p. 354, „es ist bekannt, dass die Geberdensprache bei allen Südländern so scharf ausgeprägt ist, dass sie fast beständig in zwei Sprachen sprechen."

Abgesehen nun von einem ausgedehnteren Gebrauch des Kusses, auch unter Männern,[2]) zwischen Herrscher und Vasall[3]) oder Herr und Diener,[4]) als Zeichen der Versöhnung

---

[1]) *Förster,* Aiol et Mirabel p. 434 Anm.: „*pasmer* ist gewöhnlich konventioneller Ausdruck des Schmerzes im Mittelalter; es geschieht oftmal nacheinander uud ist nur selten von eigentlicher Ohnmacht zu verstehen."

[2]) Amis 184. Or sont li conte en mi le pré assiz,
Qui les veïst baisier et conjoïr.
ib. 586; 1938; 2039 etc.; Huon 1657 etc.
Bueves 1034. Joiant furent François dedens la tour antie;
Clarion festiierent ce n' oubliërent mie,
Baisiez et acolés fu de mainte partie. — etc. etc.

[3]) Gui. B. 3135. Quant Karles les choisi, onques ne fu si liés,
Il baisa le duc Naime et Sanson et Renier.
Huon 4708. Au departir *va ses hommes baisant.*
Floov. 1451. Et François li escrient: „*Sire, baisiez nous don,*
Ja n'ai il ceanz home, sire, ne soit vostre hons."
En la chartre *se baisent* et grant joie se font.
G. R. F. 9092. Li cons issit parlar a son barnat
E cum les ot baisat e merciat, etc. Ferner Fier. 6183.

unter Rittern,[1]) und zwischen sich nicht näher stehenden Personen beiderlei Geschlechts, sowohl zwischen im Range Gleichstehenden[2]) als auch zwischen Herrin und Diener;[3])

[4]) Amis 3388. Trestuit en vont a l'ostel dant Gautier,
Des gens emplissent et maisons et sollier,
Tuit vont Ami acoler et baisier. ib. 3352.

Sax. I 24,7. Li messages iriés descendi au perron,
L'ampereres le baise quel virent li baron.

Ren. 124,24; 139,33; Sax. 185,8; Amis 106.

[1]) Ant. III 441. Et Bauduins li a maintenant pardoné,
Devant tous s'entrebaisent et se sont acordé.

Aye 778. „Et soiez bons amis plus que n'estïés yer."
— „Sire, je m'i acorde," ce dist li pautonnier.
Dont les fait devant lui Karlemaines baisier.

Ren. 441,32. Charles a fait la pais, *si sont entrebaisié.*

Bast. 872. „Corbarans, biaus dous sire, entendés mon pensé,
„Venés, *si me baisiés, je vous ai pardoné.*

ib. 878 Richars li Restorés *va Corbarant baisier.*

[2]) Ren. 312,6. Et la franche duçoise devale le degré,
Elle corut Ogier baisier et acoler,
Et duc Naimon de France et Torpin l'ordené.

Sax. I 135,5. Quant par itel maniere fu la vile conquise,
Premiere s'en issi la royne de Frise.
Karlemaines la baise li rois de Saint-Denise,
Puis la rendi Lohout qui a femme l'ot prise.

Amis 2754; G. R. F. 7844; Fier. 6169.

[3]) Berte 3016. La roïne se drece, *le message acola,*
Voiant ceus qui la furent *doucement le baisa.*

Enf. O. 1900. Quant Gloriande a ces moz escoutés,
De fine joie li est li cuers levés;
Li mès en fu de ses bras acolés.

Daurel 1061; Berte 3374; Huon 345.

Nach folgenden Belegen zu urteilen, war es Christen nicht erlaubt, Heidinnen zu küssen: Enf. O. 3219; Foul. C. 152,21; God. B. 15564. Über Kuss auf Nase, Kinn etc. cf. A. Schultz p. 402. Auch der Fusskuss, Küssen der Schuhe, der Sporen etc. war üblich: J. d. B. 57; Pr. P. 1343; 2369; Enf. O. 7918; Floov 131; Daurel 104; Berte 3182; M. Aym. 2842; Doon 7311; Cap. 4730 etc. etc.

der Sitte jemand ans Kinn zu fassen,[1]) dem häufigen Händedrücken und ähnlichen Sitten und Gebräuchen, die für jene Zeit charakteristisch sind und zum Teil auch in das Gebiet der Gefühlsäusserungen gehören, [Bemerkungen hierüber siehe bei Schultz und Bartsch] würde die Aufzählung der letzteren nichts Bemerkenswertes und Neues darbieten. Die Gesten sind weniger an sich interessant, als vielmehr durch ihre sprachliche Form, durch den Einfluss, den sie auf die Komposition der altfranzösischen Epen ausgeübt haben. Sie dienen, besonders in den späteren Werken, vielfach nur dazu, die Mangelhaftigkeit des Ausdrucks zu verdecken. Durch den häufigen Gebrauch wurde auch ihre Bedeutung mehr und mehr abgeschwächt, und indem bestimmte, bequem in den Vers einzuschaltende Wendungen mit der Zeit durchdrangen, bildete sich allmählich ein traditioneller epischer Stil heraus.

Es lag nun ursprünglich in der Absicht des Verfassers dieser Arbeit, alle Affektäusserungen, die im altfranzösischen Karlsepos erwähnt werden, zu behandeln. Beim Lesen der

---

[1]) Gar. M. St. 102. *Par le menton la print,* voiant toute la gent,
Plus de VII fois la baise trestout en I tenant.
dito Gar. M. 43 c. 3.
Mac. 3412. L'enfes se part des bras dou duc Naimon.
A Kallon vint, *sel prent par le menton.*
Aub. To. 248,11. *Lors prent li dus Gauteret au menton.*
„Il uos couient le nostre guerredon:
„Je uos donrai mon maistre confanon."
Foul. C. 43,15. Es lo message entra ens à bandon;
Cil quil connurent le mistrent à raison.
Voit le Guillaume, *l'a pris par le menton,*
Volt le baisier, quant il dist: „Sire, non."
Ch. C. 662. Quant Matabrune en vit bien la conclusion,
L'évesque manecha *et prist par le menton.*
„Sire évesque, dist elle, ne valés ung bouton."

Bar. v. Reiffenberg sagt an dieser letzteren Stelle p. 33 über diese Geste: „Ce geste paraîtra certainement d'une familiarité peu noble ou d'un emportement sans dignité."

cf. *Littré,* Dict. unter *menton:* Prendre le menton à une jeune fille, la prendre par le menton, caresse familière.

Texte stellte sich jedoch bald das Material als so umfangreich heraus, dass eine eingehende Bearbeitung desselben im Rahmen einer Dissertation unmöglich erschien. Ich habe deshalb nur eine bestimmte Gruppe von Ausdrucksweisen eingehender behandelt, nämlich die der Gesten des *„Kopfsenkens“*, *„Kopfhebens“* und *„Kopfschüttelns“*, da gerade diese sich fast gleichmässig in allen Epen wiederholen, wohingegen andere nur in einer bestimmten Anzahl von Epen auftreten.

Die Bedeutung des Kopfsenkens, Kopfhebens und Kopfschüttelns ist in den altfranzösischen Epen natürlich fast durchweg dieselbe, die auch wir noch damit verbinden, [von einigen später 300]—302] zu nennenden Verschiedenheiten abgesehen], denn es giebt gewisse Gesten, die allen Menschen eigen und jedem kenntlich sind. Wie jede der obigen Gesten verschiedene, oft entgegengesetzte Gefühle ausdrücken kann, [z. B. das Kopfsenken „Schmerz“ oder „Unmut“, das plötzliche Kopfheben „Freude“ oder „Zorn“] so lässt sich auch in den altfranzösischen Epen, besonders bei der Unbeholfenheit der Dichter, Gefühle darzustellen, nicht in jedem einzelnen Falle entscheiden, welches Gefühl gemeint ist. Vor allem aber wird nie ein bestimmter Grad eines Gefühles durch die Gesten ausgedrückt. cf. Gautier I 518: „Leur colère elle-même est sans nuances comme leur douleur.“ Besonders gehen die Gefühle des Schmerzes und des Zornes leicht in einander über. Diese Unsicherheit, die Gefühle, welche die Dichter haben darstellen wollen, zu erkennen, wird noch vermehrt durch die häufige Zusammenstellung der Adjektive „zornig“ und „traurig“, wie *„corrociez et dolans“*, *„dolans et corrociez“*, *„dolans et irascus“* etc., welche sich in allen Epen zahlreich wiederholen und zu rein formelhaften Wendungen geworden sind.

Rol. 1835. E li Franceis *curucus e dolent.*
Sax I 123_{10}. De lor seignor estoient *correcié et dolent.*
B. d. S. II 379. Gauf. 3710. B. d. S. XIV 670 etc.

Rol. 1813. E li Franceis *dolent e curuçus.*

Sax II $29_{,24}$. Guiteclins s'en ala iriés de mautelant,
Dolans et correciez que ains mais ne fu tant.

G. L. I $235_{,1}$. Faucons s'en torne *dolens et irascus,*
Ainc mais nul jor aussi *dolens* ne fu.

Sax I $170_{,3}$. Guiteclins s'an retorne, *dolans et irascus.*

Gui N. 647, 651. Gauf. 7700, 8436 etc. etc.

dolent et aïré: Doon 3339. Chev. O. 10749 etc. etc.

Da nun diese beiden Adjektiva zusammen oft dieses, oft jenes Gefühl ausdrückten, so ergab es sich, dass auch eins von ihnen alleinstehend zuweilen für den Ausdruck des entgegengesetzten Gefühles gebraucht wurde, natürlich meist durch den Reim bedingt: „iriés, corrociez“ für „traurig“ und „dolans“ für „zornig“.

irés-courrechié = traurig.

Herv. M. E. XVI v° C. 2 V. 19.

Dex! com regrete Hervi le baicheler
Biax filz, dist ele, por toi *ai cuer iré*
Mar te porta IX mois lez mes costés.

ib. E XL r° C. 2 V. 13. Tanremant plore *dolante et cuer iré*
Anfans, dist ele, por deu de maïsté
N'ai point de pain que vos puisse doner.

ib. E LXIX. v° C. 1 V. 6.

Girb St. 443 V. 1. „Lais, dist Girbers, [com or sui esgareis]
Mors est mes peires, tous sui desheriteis,
Ma douce meire dont *i'ai le cuer irei.*“

ib. $470_{,14}$. Mort sont li autre nes deuons oblieir,
Freires et oncle et li amin charnei,
Et tuit mi fil dont *je sui fort ireis.*

Ren. $171_{,38}$. Li songes est mult fort, *j'en ai le cuer irié.*

B. d. S. VII 151. Quant Ydain l'entendi, *si en fu courrechíe;*
Tenrement en ploura le contesse prisie,
Car nuls homs n'est, s'il pert, qui ait le chière lie.

dolans = zornig, wütend.

Gauf. 955 Als Garin die Türken auf sich zukommen sieht:
Il sunt bien IIII^c^ et plus au mien pensé.
Vers moi sunt moult dolent du Turc que j'ai tué.

Ich gebe nun zunächst im folgenden eine kurze Übersicht über die „Kopfsenken“, „Kopfheben“ und „Kopfschütteln“ ausdrückenden Redensarten, ohne Rücksicht auf die Gefühle, welche durch sie in den Epen dargestellt werden. Im ferneren Verlauf der Arbeit werde ich dann unter zu Grundelegung dieser und unter steter Heranziehung der die anderen Gesten wiedergebenden Wendungen wenigstens zum Teil den formelhaften Charakter der altfranzösischen epischen Sprache festzustellen suchen und zugleich grammatische und andere Bemerkungen gelegentlich anknüpfen.

A. Redensarten, welche das „Senken des Kopfes“ ausdrücken.

Die für „Kopf“ in unseren Redensarten zur Anwendung kommenden Worte sind *chief, teste* und als pars pro toto *menton, chiere, vis, visage, front, nes, nasal.*

Von Verben werden angewandt *encliner, embronchier* und *baissier* nebst ihren Ableitungen.

I. Le chief.

1] Fromons les voit, *si tint le chief enclin.* G. L. I $148_{,5}$;

2] Quant cil l'oït, . . . ib. I $249_{,12}$;

3] Lors s'en passe outre . . . B. d'A. 1668;

3a.] Karles se dresce, . . . Ronc. 10954;

4] Agullant l'olde, . . . Asp. c. VI $51_{,30}$;

5] Gaselins l'ot, . . . A. To. $124_{,20}$;

6] Auberis l'oit, . . . ib. $124_{,28}$;

7] Li dus l'entent, . . . ib. $182_{,6}$;

8] Li sires de Sebourc, quant oï Bauduin,
Fu durement dolans, . . . B. d. S. VI 334;

9] Il en fu moult dolans, . . . ib. VII 739;

10] Quant Baudewins le voit, . . . ib. XXIV 629;

11] Dolans fu li soudans, . . . G. B. 5281;

12] Teris le regarda, *si tient le cief enclin.* Aiol 10363;

13] Quant Ector l'entendi, . . . B. d. S. XXII 511.

14] Devant lui vint Guillaumes de Monclin,
Qui out plouré *et tint le chief enclin.* G. L. I $238_{,9}$;
15] Lor's sen passe outre . . . Alisc 1436;
16] Dolens repaire . . . A. R. R. $219_{,30}$;
17] Ballant regarde . . . Asp. c. VI $73_{,14}$;
18] Forment souspire . . . A. To. $250_{,13}$;
18a.] S'assist li rois . . . F. C. $122_{,32}$;
19] Karles meïsmes *en tint le chief enclin.* Asp. B. b. 35 l. 11;
19a.] Li emperere *en tint sun chief enclin.* Rol. 139.
20] Li enperere *tint molt le chief enclin.* Aym. N. 377;
21] Parolent bas, *tienent lor chiés enclin.* Pr. O. 549;
22] Ector de Salorie *tenoit le chief enclin.* B. d. S. XII 484;
23] Li bons rois Baudewins . . . ib. XXII 103;
24] A le voie se mist, *tenant le chief enclin.* B. d. S. II 122;
25] Si furent en grant doubte . . . ib. XIV 381;
25a.] Dedenz son elme *porte le chief enclin.* Ronc. 1446;
25b.] Desoz son elme *porte son chief enclin.* ib. 2393;
26] Mort l'abat lés la bele, *qui tint le chief enclin.* Gauf. 8820;
27] Les mès encontrent *qui ont le chief enclin.* G. L. I $79_{,14}$;
27a.] Nostre empereres *or a le chief enclin.* Ronc. 10936.
27b.] Un pauc a Bos lo tracher *lo cap, encli.* Gér. $167_{,27}$;
28] Lor convoi vont parmi un plain chemin, Desoz les helmes *chascuns le chief enclin.* G. L. I $222_{,5}$;
29] L'amiral Gloriant s'enfuit, *le chief enclin.* Gauf. 8843;
30] A la rescousse esvos poignant Gaudin
De Floriville, un suen germain cosin,
Baut de bataille, iriés, *le chief enclin.* F. C. $27_{,18}$;
31] Sotz los elmes enbronc, *los caps enclis.* Gér. $68_{,9}$;
32] Iratz, *los caps enclis,* elmes safratz ib. $134_{,10}$.
33] Li rois les voit, *s'a le chief encliné.* Amis 1240;
34] Kalles l'entent, . . . Chev. O. 10748;
35] Hues l'entent, . . . Huon 7226;
36] Ains est toz cois li dus, ... Gar. 37a. 2; ebenso Gar. St. 186.
37] Quant li baron l'entendent, *s'ont le cief encliné.* Fier. 3219;

37a.] Guenes chevauche, *s'a son chief incliné.* Ronc. 141$_{,16}$.
38] Gautiers l'oï, *si a le chief cliné* Raoul 3755;
39] Quant l'entent l'emperere, . . . Gui B. 1022;
39a.] Quant Karles l'entendi, . . . ib. 1079.
40] A sa capele vint, *le cief tint encliné.* Fier. 765;
41] Quant cil l'entent, . . . Herv. E XII v° c 2$_{,22}$;
42] Li preuos l'ot, . . . ib. E XVII r° c. 1$_{,9}$;
43] Li dus l'entent, *le chief a encliné.* Herv. E I v° c. 1$_{,15}$;
44] La ientil dame *tint le chief encliné.* ib. LXVII r° C. 1$_{,3}$;
45] Gerart e Folquet denan, *lo cap clenat.* Gér. 264$_{,29}$;
45a.] Sotz son vert elme *a son chief encliné.* Ronc. 1795.
46] Desotz lo bratz senestre *a son cap enclinat.* Fier. B. 1866;
47] Sotz so mantel de pali *a son cap enclinat.* Fier. B. 1106;
48] N'i a celui, *n'ait le chief encliné.* Enf. O. 996;
49] Aiols les esgarda, *si encline le cief.* Aiol 10239;
50] Quant l'entent l'empereres, *son chief en enclina.* Gui. B. 3799;
51] Voit les li rois, *le chief prinst a cliner.* Amis 745.
51a.] *Clina son chief,* si comence à penser. Ronc. 130$_{,6}$;
52] *Ar enclina son cap,* e pren si a pensar. Fier. B. 700;
53] *Pues enclina le cief* e tint sa boçe mue. Pr. P. 4447.
54] Grant paor a li quens, *si tint le chief embron.* Ant. VI 208;
55] Voit le Guillaumes, . . . Cor. L. 969;
56] Guillaumes l'ot, . . . Pr. O. 538;
57] Hiaumon le voit, . . . Asp. B. b. 13 l. 19;
58] Naimes l'entent, . . . Mac. 421;
59] Quant li anfes l'entent, . . . Gui B. 3518.
60] A Saint Quentin fu li prex Berneçon
Tristes et mornes *et tint le chief enbronc.* Raoul 6275;
61] Et la bele souspire *et tient le chief embron.* Gauf. 8544;
62] Li emperere *en tint sun chief embrunc.* Rol. 214; ib. 771.
62a.] Li emperere *en tint le chief enbrons.* Ronc. 132$_{,25}$;
63] L'enfes Bernier *tenoit le chief enbrun.* Raoul 956.
64] Raouls l'oï, *s'a le chief enbronchié.* Raoul 1698;
65] Quant l'entent l'emperere, . . . Ren. 120$_{,20}$.

66] Li gloz l'entent, *si embronche le chief.* J. B. 55;
67] Thiebaus l'entent, . . . Gayd 1148;
68] Li Emperere *si embrunchet le chief.* Rol. 258.
69] *Le cief enbrunce,* si commence à penser. Alisc. 3098;
70] . . ., si commence à penser. B. d'Al. 3337.
71] Quand l'emperere l'oï, *si tint le chief en bais.* Pr. P. 387;
72] Dyalas toz hontox *porte le chief an bas.* Sax. II $164_{,10}$.
73] Hugues l'antant, *si a le chief bessié.* Aym. N. 3005.
74] *Baisset sun chief,* si cumencet à penser. Rol. 138;
75] . . ., d'autre part tourt son vis. Aqv. 296;
76] . . ., s'a sa coupe clamée. Alisc. 7120;
77] *Le chief baissa,* si commence à penser. Gayd. 631;
78] Quant Charles l'ot, *le chief prist à baissier.* Enf. O. 7096.

II. La teste.

79] Lors se demante *et tint la teste encline.* Raoul 6690;
80] Ou elle pleure *et tient la teste encline.* ib. 8172;
80a.] Cuens Olivier *tint la teste enclinée.* Ronc. 2095;
80b.] Soz son vert elme *a sa teste anclinée.* ib. 1338;
80c.] Chascuns soz l'iaume *a la teste enclinée.* ib. 1662;
81] Oriabiax *qui la teste i ancline*
Quant el l'antent, si se pasme souvine. J. B. 3239;
82] Mais por aus tous ne verse ne ne plie
Fors *que le tieste en porte un poi encline.* Ans. 82a. 17;
83] Quant l'entendi Teris, *si enbroncha la teste.* Aiol 10201;
84] Quant li Soudans l'oï, *la teste en enbronça.* Ant. V 1089;
84a.] Plore des iex, *la teste aval embronche.* Ronc. 10666;
85] N'i a un seul qui ait raison motie,
Ainz tint chascuns si la teste baissie
Com s'il n'eüssent celle parole oïe. J. B. 3832;
86] *Baise la teste,* tot endure et sofri. G. L. II $189_{,10}$.

III. Le menton.

87] Guenes l'entent, *si baissa le menton.*
D'une grant pièce ne dist ne o ne non. Ronc. 616;

87a.] G. l'entent, *si baissa le menton.*
Tant fu dolens por l'amor Berençon
D'une liuée ne dit ne o ne non. Raoul 6763;
88] Quant Hues l'ot, *ne dist ne o ne non,*
Tous cois se teut, *si baissa la menton.* Huon 7247;
89] Quant Richars l'entendi, *si baissa le menton.* Fier. 4800;
90] can Richart l'entendet, . . . Fier. B. 4054;
91] Quant cil l'antant, . . . Aym. N. 404;
92] Kalles l'entent, . . . Chev. O. 7265;
93] Quant Karles l'oit, . . . Gayd. 5351;
94] Li cuens l'entent, . . . A. To. $93_{,6}$.
95] Quant l'antant Guiteclins, *si baisse le menton,*
De demie-linée ne dist ne o ne non. Sax. I $25_{,13}$; ib. II, $7_{,6}$;
96] Guenes l'entent, *si baisset le mentun.* Rol. 3646;
97] Guerris l'oï, . . . Raoul 3955;
98] Quant Galïens l'entent, . . . Gal. $58_{,5}$;
99] Karles ot la parole, . . . Gui B. 961;
100] Et il le set mult bien, . . . Gar. 9 d. 13;
101] Quant le virent venir, *si baissent le menton.* Gar. 14a. 19;
102] Et quant Karles l'oï, *s'abaissa le menton.* Ren. $38_{,35}$;
103] Quant ly soudans l'oÿ, *sy clina le menton:*
Em plus d'une lieuée ne dist ne o ne non. God. B. 3653;
104] Acelin l'ot, *s'embronche le menton.* Cor. L. 1796;
105] Li cuens l'entent, *si broncha le menton.* A. To. $79_{,3}$;
106] Onques n'i ot celui *ki levast le menton.* Ren. $10_{,22}$;
106a.] N'i a si fier *qui ost le chief leuer.* Aub. 255;
107] Mais la n'y ot payens *qui dreschast le menton.* Gal. $76_{,28}$;
107a.] Li emperere *en baissa le menton.* Ronc. 1075;
107b.] Chascuns paiens *en baissa le menton.* ib. 10072;
108] N'i a celui *n'en baisse le menton.* Alisc. 2350;
109] N'i a celui *n'en bessast le menton.* B. d'Al. 2601.

IV. La chiere.

110] Adont se test, *si tint la chiere encline.* B. d'Al. 4726;
111] Adont se taist et . . . Alisc. 4473;

112] Lors sospire dou cuer, *la chiere tint ancline.* Sax. II $18_{,8}$;
113] Lo coms s'en es fugitz, *la cara enclina.* Gér. $15_{,13}$.
114] Corbarans ot sa mere, *s'a la chiere enclinée.* Ant. I 658;
115] Et quant Garins le voit, . . . Gar. 13 d. 22;
116] Li rois Sadoines *tint la chiere enclinée.* Enf. O. 6753;
117] Aval esgarde, *s'a la chiere baissie.* Chev. O. 3929;
118] Mais tout adès *tint la ciere baissie.* Huon. 9119;
119] „Mon signour voi en cele praerie,
Bien voi *por moi a sa ciere baissie.*" Ans. 54 b. 19;
120] „Sire Hardré, nel lairai nel voz die,
Moult voz iert ores celle chiere abaissie." Amis 1345;
121] Hardré apelle, si li commence à dire:
„Or voz voi moult celle chiere abaissie." ib. 1356;
122] Mais moult li dist ce mot en sousploiant
Li rois Corsubles *et la chiere en baissant.* Enf. O. 4143;
123] N'i avoit si hardi *qui ne baissaist le chière.* B. d. S. IV 73;
124] *La ciere baisse,* si commence a plorer. Ans. 18 b. 4;
125] Rois Loéis *tint sa chiere enbronchie.* Alisc. 2904;
126] Et Looys . . . B. d'Al. 3149;
127] Quant l'ot Marsilies, vers la pareit se turnet,
Pluret des oilz, *tute sa chiere enbrunchet.* Rol. 3644;
128] Mal soit del mot que elle respondit!
Ains *anbruncha et sa chiere et son vis.* Raoul 8283;
129] Quant Carles veit que tuit li sunt faillit,
Mult *l'enbrunchit e la chière e le vis.* Rol. 3815.
130] Lors issi de la canbre *con une enbronce ciere.* Pr. P. 570.

V. Le visage.

131] Ot le li quens, *s'enbronche le visage.* Pr. O. 1565;
132] Ot le li rois, ... Cor. L. 2397; ebenso A. To. $85_{,29}$;
133] Callos l'entent, *s'enbronça* . . . . Chev. O. 8668;
134] Quant il l'oïrent, *s'embronchent lor visages.* Cor. L. 240.

VI. Le vis.

135] Li Amiralz en ad le helme enclin,
E, enaprès, *si'n embrunchet le vis.* Rol. 3504;*)
136] Li rois l'entent, *si enbronche le vis.* G. L. I. 76,4;
137] Quant cil l'antant, . . . Aym. N. 456;
138] Rcllans l'entant, *si anbronchait le vis.* G. V. 884;
139] Karles l'entant, ... ib. 1150;
140] Mal soit del mot que elle respondit, -
Ains *anbruncha et sa chiere et son vis.* Raoul 8283;
141] Quant Carles veit que tuit li sunt faillit,
Mult *l'enbrunchit e la chière e le vis.* Rol. 3815.

VII. Le nés, le nasal.

142] Karles ne respont mot, *ains ambronce les nés.* Ren. 316,19;
143] A le voie se mist, *en baissant le nasal.* Hug. 214,27.

VIII. Le front.

144] Quant Karles l'entendi, *si enbronça le front.* Ren. 214,3;
145] Quant Renaus l'a oï, ...
Or fu si entrepris qu'il ne dit o ne non. ib. 226,36.

IX. Wendungen, welche das „Kopfsenken" nur durch ein Verbum ausdrücken.

146] Oit le li rois, *si se va enbronchant.* Raoul 709;
147] Quant li rois Yus l'entent, ... Ren. 155,37;
148] Guillaumes l'ot, ... Pr. O. 496.
149] Loeÿs l'ot, *si s'en va embrunchant.* Alisc. 2690;
150] Looÿs l'ot, ... B. d'Al. 2937.

---

*) Dieselbe Redensart findet sich auch in dem höfischen Epos *Brun de la Montagne.* Auch der erste Teil des Verses stimmt mit den in dem Volksepos üblichen Einleitungsworten zu obigen Phrasen überein:

Quant la dame l'oÿ, *si enbroncha son vis.* Brun de la M. 2856; vgl. auch Vorwort, Anm. 1.

151] Por che le laisse, *si prist à embronchier.* Chev. O. 4361;
152] Li dux l'entent, ... ib. 6086.
153] Kalles l'entent, *prist soi à enbronchier.* Chev. O. 9446;
154] De chou k'il ot *prist soi à enbronchier.* Alisc. 2314;
155] De ce qu'il ot . . . . B. d'Al. 2565;
156] Et Baudewins s'assist, *soy prist à embronchier.* B. d. S. XVI 858.
157] *Kalles s'enbronce, si comence à penser.* Chev. O. 3581;
158] *Li rois s'enbronce,* forment fu esmaiés. ib. 10072;
159] *Rollan s'enbroncheit* et Karles en ait ris. G. V. 519;
160] *L'empereres s'embronche,* vers terre s'est clinés. Ren. 73,34;
161] *E lo reis s'enbronchet,* quant el la vit. Gér. 248,13;
162] *E li reis s'enbrunchet* com il la vit. G. R. O. 8871;
163] *Lors s'enbrouncha li rois, si commence à penser.* Fier. 197;
164] *Tos s'enbroncièrent,* nus n'en est présentés. Chev. O. 3566.
165] *Dame Aaleis vers terre s'enbroncha.* Raoul 174;
166] Quant Fedris l'entendi, *ver terre s'enbrunquoit.* Hug. 112,2;
167] Quant l'entendi Makaires, *uers tere s'en enbronce.* Aiol 9182;
168] Ot le Guillaumes, *si s'enbrunche vers terre.* Cor. L. 1604;
168a.] Li rois l'entent, *aval est enbronciez.* Ronc. 134,6;
168b.] Naymes li dus *fu aval embronchiez.* ib. 10496;
168c.] Fransois se taisent, *ez les vos embronchiez.* ib. 12671.
169] Quant li rois Yus l'entent, *vers tere est enclinés.* Ren. 100,13;
170] Ot le li quens, ... B. d'Al. 1879;
171] Looys l'ot, ... ib. 2644.
172] Loeïs l'ot, *vers terre est clinés.* Alisc. 2393;
173] *L'empereres s'embronche, vers terre s'est clinés.* Ren. 73,34;
174] Doncxs a senhat son cap, *a terra s'es clinatz.* Fier. B. 3514;
175] Can Karles l'entendet, ... ib. 3802.
176] Ot le Guillaumes, *s'est vers terre clinés.* Alisc. 1634;
177] Ot le Guillaumes, ... Cor. L. 2236;
178] Guillaumes l'ot, . . . ib. 15.86;
179] Li rois l'entent, *s'est vers terre aclinés.* Chev. O. 4820;
180] *Contre ual uers le tere est aclinés.* Aiol 1407;
181] Quant Naimes l'a oï, *vers terre se clinoit.* Ren. 347,32;

182] Quant Karles l'entendi, *si est aval clinés.* Fier. 4439;
183] Quant Karles l'entendi, *si s'en est enclinés.* Ren. 115,34;
184] Quant l'entendi Aiols, *s'en est clinés.* Aiol 2305;
184a.] Pynabiaus fu moult gens *desoz son elme enclin.* Ronc. 12908;
185] *E li reis s'enclinat* e ac pensat. G. R. O. 8935;
186] Quant li rois Yus l'entent, si s'est aporpensés,
Aval s'est abaisiés, durement fu irés. Ren. 153,34;
187] Un petit est pansive, *ses vouz est abaissiez.* Sax. II 16,20;
188] Antor lui voit ses homes panser et *abroncher.* Sax. I 277;
189] Si home le regardent, virent le *anbrunchier.* Sax. I 103,12;
189a.] Là vi Rollant et mon frère Olivier
Ans ·II· les contes *vers la terre embronchier.* Ronc. 11865.

B. Redensarten, welche das „Erheben des Kopfes" ausdrücken.

Die hier verwandten Substantiva sind dieselben wie oben, ausser *visage* und *nés;* einmal findet sich auch *hure;* ferner kommen die Verben *lever, haucier* und *drecier* zur Anwendung.

I. Le chief.

190] Et quant voit nos barons, *si a le chief levé.* Ant. II 265;
191] Quant Gaufrey l'a oï, ... Gauf. 8011.
192] Guerris l'oï, *si a le chief haucié.* Raoul 3628;
193] Li dus l'entent, ... A. To. 230,11;
194] Ernaus l'oï, *s'a le chief sozhaucié.* Raoul 3024.
195] Quant l'entent Fierabras, *le cief prist à hocier.* Fier. 427;
196] Quant Karles l'oit, ... Gayd. 3551.
197] Ogier l'entent, *prist le chief à hochier.* Chev. O. 3280;
198] Par maltalent *prist le chief à hocier.* A. Ta. 4,35.
199] Quant Oliviers l'entent, *si a le chief drechié.* Fier. 871;
199a.] Ferraus l'oï, ... Gayd. 6798;
200] Li rois parola, *chi ni oit le ceue enclin.* Asp. c. VI 61,37;

201] Quant Glorians le voit, *pas ne tint chief enclin.* B. d. S. VII 213.

II. La teste.

202] Guerris l'oï, *s'a la teste levée.* Raoul 3646;
203] Quant l'entendi Teris, . . . Aiol 10163;
204] Gaufrois le voit, . . . Enf. O. 142;
205] Quant Flandrine l'oï . . . Doon 8575;
206] Antequin l'a oï, . . . ib. 10776;
207] Raouls le vit, . . . Raoul 2999;
208] Antequin fu aval, . . . Doon 10685;
209] Quant Galien l'entend, *la teste a leuee.* Gal. $43_{,15}$;
210] Et roïlle les iex *et la teste leva.* Doon 8991.
211] Il roëlle les iex . . . Gar. 101 b. 21.
212] Il roëlle les iex, *s'a la teste hochíe.* Gar. 6 a. 3;
213] Berart l'a entendu, . . . Gauf. 6644;
214] Cele part vint le pas *et la teste haucha.* Gar. 43 b. 8.
215] Lors commencha les iex à rouellier,
Les dens à croistre *et la teste à hochier.* Alisc. 2493;

216] Lors commença les euz à rooillier,
Les denz à croistre . . . B. d'Al. 2743;

217] Et quant Do l'a oï, si prent à oureillier
Et les iex à ouvrir . . . Doon 9761.

218] Qui lor veïst le mal viellart drecier,
Les dans estraindre *et la teste haucier.* Raoul 8583;

219] Qui le ueïst adonques afichier
Et les sorcius et lever et baissier,
De maltalent tout le vis rougoiier,
Les dens estraindre . . . A. To. $167_{,13}$;

220] *Qui li veïst lors la teste hocier,*
Les dens estraindre et la color cangier. Mon. G. 593.

221] Loéis l'ot, *s'a la teste drechíe.* Alisc. 2947;
222] Looÿs l'ot . . . B. d'Al. 3194;
223] Cil a parle en halt, . . . Dest. R. 543;

224] Ogiers s'en va es estriers afichant,
Dedens son hiaume *va la teste dreçant.* Enf. O. 2562.

III. La hure.*)

225] Il roïlle les iex et la teste croulla,
Les sourchis lieve et besse et si s'estentilla,
Des marines refroigne *et la hure drecha,*
De la hideur qu'il maine tous esbahis les a. Doon 9541.

Dies ist der einzige Fall, in welchem mir *hure* in dieser Verwendung aufgestossen ist. Es scheint hier mit Absicht gebraucht zu sein, um die wilde Wut des Betreffenden darzustellen, da hure sonst fast nur für den Kopf eines Tieres (des Ebers) gebraucht wird.

IV. Le menton.

226] Quant l'entent l'emperere, *si dreça le menton.* Ren. 119,$_{38}$;
227] Quant Karlesmaines l'ot, . . . ib. 252,$_{5}$;
228] Et quant le duc l'ouÿ, . . . Gal. 70,$_{13}$;
229] Et quant Guerris les voit, . . . Gar. 68 d. 24;
230] Et quant Gaufer l'entent, . . . B. d. S. XXIV 78;
231] Quant li bastars l'entent, . . . Bast. 4344.
232] Quant Karles l'oit, *si dresce le menton.* Gayd. 3523;
233] Quant Baudewins l'entent, . . . B. d. S. XIV 1264.
234] Ferraus l'entent, *si leva le menton.* Gayd. 5710;
235] Et quant Kalles le voit, . . . Doon 8060.
236] Quant Matabrune l'ot, *s'a le menton levé.* Chev. C. 775.
237] Quant Hugues l'antandi, *si auça le menton.* Buev. 188;
238] Quant Hugues l'antandi, . . . Par. 1123;

*) *Diez* erwähnt hure nur als „Haar“ und „Tierkopf“.

Godefroy giebt für hure an: poil qui couvre la tête, et tête d'homme ou de bête.

Das Wort kommt auch sonst nur sehr selten in den altfranzösischen Karlsepen vor. In der von Godefroy angegebenen Verbindung „faire une hure“ = „faire une mine sauvage“, ou „se moquer“ fand ich es noch, ausser an der citierten Stelle, A. To. 161,$_{6}$; auf einen Eber angewandt: G. L. II 229,$_{11}$: *Fet une hure,* si s'est vers eus tornés; ferner A. To. 166,$_{14}$: Et li senglers *fait la hure leuer,* und ib. 165,$_{24}$: *Grant est la hure* qui seur les ieus li pent.

239] Et quant Charles les voit, *si haulce le menton.* Gal. $10_{,24}$;
239a.] Li Emperere *en hauce le menton.* Ronc. $133_{,25}$.

V. La chiere.

240] De mautalent a sa chiere enbrasée,
En haut parole, *s'a la chiere levée.* Alisc. 2752;
241] En haut parole, . . . B. d'Al. 2998;
242] Li rois oï la noise, . . . Sax. II $178_{,5}$;
243] Et quant Herchembaut l'ot, . . . Doon 4881.
244] Li quens Guillaumes *a levée la ciere*
Et voit paiens et davent et deriere. Alisc. 590; ebenso B. d'Al. 625.
245] Quant Eliénor l'ot, *s'a la chiere dréchie.* B. d. S. 907.

VI. Le front.

246] Et quant Do l'a oï, *si a le front levé.* Doon 7248;
247] Quant G. l'entendi, . . . Gar. 16 c. 6.
248] Maugré qu'en aient chil, a lor rechet passé
Et Nicoleite après, qui tant l'ot aamé,
Que se Doon entrast en un feu alumé,
Si alast ele après, *le front en haut levé.* Doon 4016;
249] Le paumier le sievi, . . . ib. 190; ib. 541.
250] Oit le Raous, *si a le front haucié.* Raoul 1712.

VII. Le vis.

251] Tuiles l'entent, *si a drecié le vis.* Ans. 56 c. 14.

C. Redensarten, welche das „Schütteln des Kopfes" ausdrücken.

Im Deutschen werden gemeinhin die Worte „den Kopf schütteln" als Ausdruck der Verneinung aufgefasst, während „mit dem Kopfe nicken" Ausdruck der Bejahung ist. Nur

in einigen Worten hingegen drücken im französischen die Worte „croller le chief, la teste" sowohl Verneinung als Bejahung oder Zustimmung aus. In den meisten Fällen dienen sie dazu, heftigen Zorn zum Ausdruck zu bringen, und zwar ohne dass es, wie im Deutschen, notwendig wäre, noch ein erläuterndes Adverbium, wie „unwillig", „zornig" u. dgl. hinzuzufügen. Schon mit den Worten allein ist der Sinn des Zornes, der Drohung etc. verbunden, wie auch Andrea de Jorio p. 210 italienisch „crollor di capo" in derselben Bedeutung angiebt: Minecciare, Abs. 1: Testa replicate volte alzata e chinata, con gli occhi accigliati e minaccevoli . . . Questo movimento forse è quello che s'intende da non pocchi autori con la voce *„crollar di capo"* e col *„concutiens e quassans caput"* dei latini.

Der Eindruck der grossen Wut wird noch dadurch vergrössert, dass die Dichter es sehr oft in Verbindung mit anderen Zornesäusserungen, wie Augenrollen, Zähneknirschen u. dgl. nennen.

1. Le chief.

252] Li rois l'entent, *si a le chief crolet.* Raoul 8031;
253] Il a estraint les dens, . . . Ren. $148_{,12}$; ib. $343_{,35}$;
254] Son tinel lieve, l'a à terre bouté,
Deseur s'apoie, *si a son cief crollé.* Alisc. 58,8;
255] Quant l'entent Kalemaines, . . . Fier. 111; ib. 121;
256] Quant li rois l'entendi, . . . ib. 303;
257] E can l'entendet Karles, *si a son cap crollat.* Fier. B. 651;
258] Can Karles l'entendet, . . . ib. 659;
259] Can Oliviers l'enten, . . . ib. 1198;
260] Quant l'entandi Karlon, *si a le chief crollé.* Gui. B. 1042;
260a.] Quant li jaians l'entent, . . . ib. 1804;
260b.] Quant Huidelon l'entent, . . . ib. 2235;
261] Quant l'antandi li dus, . . . Par. 2646;
262] Ains roelle les iex, . . . Gar. 16 c. 8;
263] Karles l'entent, à poi que n'est desvez;
Les sorcilz lieve, . . . Gayd. 9912;

264] Karles l'entent, . . . ib. 1883;
264a.] Li rois l'entent, . . . A. To. $106,_{15}$.
265] Naimes l'oï, *s'en a le chief crollé.* Mac. 513.
266] En sa ma tint un coutel aceré;
Il l'a estraint, *puis a le chief croslé.* Gayd. 3621.
267] Corsubles l'ot, *le chief en a crollé.* Enf. O. 2429.
268] De mautalent *en a le chief crollé.* Cor. V. 171.
269] Quant Huidelons l'entent, color prist a muer,
Mais plus n'en osa faire *que le chief a crollé.* Gui B. 1946.
270] Quant s'a oï li rois ensi contralier,
Le chief en a crollé, ne dist pas son cuidier. Sax. I $252,_{3}$.
271] Karllesmaines l'entent, *le chief prist à croller.* Ren. $337,_{11}$;
272] Et quant Garins le voit, . . . Gar. 11 a. 15;
273] Les dens estrainst, . . . Enf. O. 503.
274] Can Ferabras l'enten, ples fo de cossirier,
Et estreys fort sas dens *e pres son cap crollier.* Fier. B. 230.
275] Moult fierement se prist à sourlever
Seur ses estriers *et le chief à croller.* Enf. O. 3850.
278] *Lors en va un petit Gerars le chief crollant.* Buev. 2441.

II. La teste.

279] Li paiens l'ot, *s'a la teste crollée.* Alisc. 6423.
280] Par maltalent a la color muée,
Les grenons liève, . . . B. d'Al. 2996.
281] Les ieis roueille, s'a les sorciex levés,
Estraint les dens, *s'a la teste crollés.* Alisc. 4983.
282] Il a estraint les dens, *s'a la teste croslée.* Ant. IV, 786.
283] Clarions l'entendi, . . . Buev. 1230;
284] Dont s'esvella Garins, . . . Gar. 23 b. 8.
285] Fouchiers l'entent, *la teste en a crollée.* Enf. O. 2313.
285a.] Li ammirax *a la teste croslée.* Ronc. 10141.
286] Par maltalent *en a crollé la teste.* Cov. V. 155.
287] Il roïlle les iex *et la teste croulla.* Doon 572;
287a.] Il roïlle les iex . . . ib. 3462; derselbe Vers ib. 9541;
288] Il roëlle les iex . . . Gar. 4 a. 15;

289] Il roëlle les iex . . . ib. 16 c. 25.
290] Vers cheli qui chen dist commenche à roeillier
Et la teste à crouller et l'espée empoingnier. Doon 6293.
291] Lors regarda Garin si commence eskignier
Et la teste à croller et les iex roëllier. Gar. 5 d. 10;
292] Lors regarda Garin si commence à guignier
Et la teste à croler les ens araillier. [l.: eus à roëllier]
Gar. R. $352_{,3}$.
293] Qui donques li veïst à une main combrer
Et jeter à son col *et la teste croller*. Gar. 42 b. 20.
294] Et quant li paiens voit Doon si soushauchier
Et la teste croller et les iex roïllier etc. Gauf. 1626.
295] Qui le veïst *la teste et huschier et croler*. Dest. R. 135.
296] Karahues l'ot, si mua son talent,
Les dens estraint, *la teste va crollant*. Enf. O. 3495.
297] Vivïens l'ot à la chiere cremue,
Crolle la teste, rooille la véue. Cov. V. 367.

III. La chiere.

298] Comme li dus le vit, *s'a la chiere crolée*. Ren. $15_{,21}$.

In den folgenden Beispielen hat „croller le chief, la teste" eine von dem gewöhnlichen Gebrauch der Phrase abweichende Bedeutung. In dem ersten Falle ist *„si a crollé le chief"* identisch mit dem deutschen *„ungläubig den Kopf schütteln"*, bedeutet also eine Verneinung, in den anderen Fällen decken sich die Worte *„si a le chief crollé"*, *„a la teste crollée"* mit den deutschen *„mit dem Kopfe nicken"*, bedeuten also eine Zustimmung, eine Bejahung. Die Phrase drückt somit in diesen vereinzelt dastehenden Beispielen sowohl das wagerechte wie auch das senkrechte Kopfschütteln aus.

1) Als Zeichen des Zweifels, der Verneinung.

Aiol, in schlechter Kleidung und Rüstung, trifft auf dem Wege zum königlichen Hofe einen Pilger, den er fragt, ob der König ihn wohl in Dienst nehmen würde, was dieser jedoch bezweifelt.

299] Aiol 1633 „Se j'aloie, biaus sire, a la chit a Orliens,
„Retenroit moi li rois, qui France a à baillier?
„De gaaingier, biaus sire, avoie grant mestier.“
Li pelerins l'oï, *si a crolé le cief,*
„Sire, ne sai que dire, se dieus me puist aidier.
J'ai en Orliens esté VII iors trestout entiers,
Illuec ui ge le roi qui Franche a a baillier.
Et ot ensamble lui plus de m. cheualiers.
Qui de uair et de gris sont tout aparellié
Et ont mout boines armes et boins corans destriers.
Dirai uous I cose que uous uoil acointier:
Il n'a si gentil home dessi a Monpellier,
S'il uenoit ore entr'aus en la chité d'Orliens,
Adoubés de ses armes sor I corant destrier,
Qu'il ne fust des auquans gabés et laidengiés.
Je sai que a soudée poroit il faillir bien.“

2) Als Zeichen der Zustimmung, der Bejahung.

300] M. Aym. 2846. Looys l'ot, *si a lo chief crollé:*
„Certes, fet il, je l'otroi et le gré.“
301] Gerh. Via. 941 ff. „Sire Gerars, dist Olivier li ber,
„De cest avoir ke vos issi oiez,
„Jai n'en aurois II deniers moneeiz.
„Randeiz le Karle: grant prou en avereiz.“
Gerar l'oït, *si ait le chief crolley.*
„Biaz nies“, dist il, si com vos commandeiz,
Je en ferai toutes vos volanteiz.
302] A. To. 208_{15}. *Et Fouqueres a la teste croslée,*
Car icist coups moult forment li agrée;
Et dist souef basset a recelée:
„Bien ait de dieu, qui la piere a ietée“.

Bau der „Kopfsenken“, „Kopfheben“ und „Kopfschütteln“ sowie der bedeutendsten die andern Gesten ausdrückenden Redensarten.

303] Es ist auf den ersten Blick erkennbar, dass alle oben angeführten Wendungen trotz der Verschiedenheit der Verba und Substantiva in ihrem Bau, sowie in Bezug auf ihre Stellung im Verse eine grosse Ähnlichkeit untereinander aufweisen.

304] Die weitaus grösste Anzahl derselben steht, wenn wir sie ohne Rücksicht auf die Zeit ihrer Entstehung betrachten, nur in der zweiten Vershälfte, und zwar bilden sie in der Mehrzahl der Fälle selbständige Sätze oder in sich abgeschlossene Satzteile. [Relativsatz, Participialkonstruktion u. dgl.] Besonders diese tragen einen ganz schematischen Charakter und sind mit der Zeit zu traditionellen Ausdrucksweisen geworden.

305] Sehr gering an Zahl sind diejenigen, welche nur in dem ersten Halbverse stehen. Auch sie bilden selbständige Sätze.

306] Ausserdem giebt es jedoch noch freiere Ausdrucksweisen, Redensarten, die an keine bestimmte Stellung im Verse und an keine bestimmte Form gebunden sind.

307] Betrachten wir nun das Vorkommen unserer Redewendungen in den verschiedenen Epen, so finden wir, dass in der Ausdrucksweise der Dichter der frühesten und der

spätesten Zeit immerhin ein gewisser Unterschied besteht. In der ersten Zeit, vor allem im Roland und in dem Roman de Roncevaux, drücken sich die Dichter noch ganz frei aus,*) die Redensarten treten uns daher zuerst in grosser Mannigfaltigkeit in der Form entgegen, wobei sie in den meisten Fällen den ganzen Vers ausfüllen. Sie haben noch nichts Gezwungenes, nichts Conventionelles an sich. Daraus ersieht man, dass die Dichter wirklich noch die Vorstellung dessen, was die Worte besagten, hatten. Die Gesten dienten ihnen noch dazu, den Gemütszustand einer Person darzustellen.

Graevell, p. 26 sagt hierüber: „Sehr interessant ist es nun, hier zu beobachten, dass er (der Dichter) uns fast nie in ihr (der Helden) Inneres einführt, dass er nie ihre Stimmung, ihre Gedanken angiebt. Er lässt, ohne ihre Gefühle zu zergliedern, direkt ihre Worte folgen, oder *er giebt ihren Gedanken in bezeichnenden und daher oft typischen Bewegungen Ausdruck*“.

308] Neben den an keine Form gebundenen Ausdrücken finden sich jedoch schon vereinzelt im Rol., häufiger im Gar. L. und andern der früheren Zeit angehörigen Epen solche, die einen bestimmt formelhaften Charakter haben, wie *„si baisset le mentun, si tint le chief enclin, si embronche le vis“* und dergleichen, die im Roland und Ronc. vielleicht noch originell sind, jedoch von den späteren Dichtern wegen der Leichtigkeit, mit ihnen einen Vers auszufüllen oder einen passenden Reim zu finden, fast ausschliesslich verwandt werden und die freiere Ausdrucksweise beinahe ganz verdrängen.

309] Sehr oft wird in den frühesten Epen auch dieselbe Handlung mehrere Male hinter einander jedoch in andern

*) Ausserdem ist zu bemerken, dass in der ersten Zeit die Dichter überhaupt nur einen geringen Gebrauch von der Anwendung der Gesten machen; ausser Kopfsenken, Haare- und Bartzerraufen, treten uns im Rol. keine entgegen. Je weiter wir jedoch in der Geschichte des Epos vorschreiten, um so häufiger werden auch die Gesten, so dass wir die sie ausdrückenden Redensarten später, besonders im Doon, Gar. u. a. fast auf jeder Seite antreffen.

Worten erzählt, um die Thatsache selbst dadurch um so besser hervorzuheben.

Rol. 3504. Li Amiralz *en ad le helme enclin,*
E, enaprès, *si'n enbrunchet le vis.*

ib. 3723. Paien i *baissent lur chiefs e lur mentuns,*
Lur helmes clers i suzclinent enbrunc.

Sax II 157,$_4$. Il meïsme *chevache ambrons, l'eame aclin.*
Aiol 1407. *Contre ual uers le tere est aclinés.*
Ger. R. 68,$_9$. Sotz los elmes *enbronc, los caps enclis.*

310] Die nur im ersten Halbverse stehenden Redensarten, welche Kopfsenken, Kopfheben und Kopfschütteln ausdrücken, sind nicht sehr zahlreich. Auch sie verraten noch immerhin eine gewisse Freiheit im Ausdruck, besonders da sie ja nicht wie die später zu behandelnde Hauptgruppe, des Reimes oder der Assonanz wegen stehen. Sie treten, ebenso wie die ersteren, nicht durch alle Epen hindurch auf, sondern hauptsächlich in der früheren Zeit, wenn sie sich auch vereinzelt noch später finden. Durch die Übereinstimmung, welche diese Wendungen in den verschiedenen Epen vielfach in der Konstruktion aufweisen, tritt jedoch schon das Formelhafte an ihnen hervor.

Rol. 137. Li Emperere en tent ses mains vers dieu,
Baisset sun chief, si cumencet à penser.

Al. 7120. *Baissa son cief,* s'a sa coupe clamée.
Ronc. 130,$_6$. *Clina son chief,* si comence à penser.
G. L. II 189,$_{10}$. *Baisse la teste,* tot endure et sofri.
Cov. V. 368. *Crolle la teste,* rooille la véue.
Al. 3098. *Le cief enbrunce,* si commence à penser.
Ans. 18 b. 14. *La ciere baisse,* si commence à plorer.
Gayd. 631. *Le chief baissa,* si commence à penser.
Aqv. 296. *Beisse son cheff,* d'autre part tourt son vis.
Fier. 197. *Lors s'embronche li rois,* si commence à penser.
Fer. 699. *Ar enclina son cap,* e pren si a pensar.
Ger. R. 248,$_{13}$. *E li reis s'enbronchet,* quant el la vit.

Oxf. G. 8871. *E li reis s'enbrunchet* com il la uit.
Oxf. G. 8935. *E li reis s'enclinet* e ac pensat.*)

311] Durch die auf obige Beispiele im zweiten Teile des Verses meistens folgende stereotype Wendung

si commence à penser

wird der formelhafte Charakter des ganzen Verses noch vergrössert.

312] Auch die von 146—189a genannten Beispiele, welche das „Kopfsenken" nur durch die Verba *encliner, embronchier* oder *baissier* ohne die betreffenden Substantiva ausdrücken, gehören zum grössten Teil der früheren Zeit an und weisen noch eine grosse Vielseitigkeit des Ausdruckes auf, indem sie bald den ersten Halbvers, bald den zweiten einnehmen, zu-

*) Ich führe hier, wie auch an den betreffenden Stellen später, von den Ausdrucksweisen der andern Gesten einige Fälle an, die sich in Bezug auf die äussere Form und Stellung im Verse an die hier behandelten Beispiele, oder an einige von ihnen, anschliessen, (hier an: *Le chief embronche)* um zu zeigen, dass in den Epen der verschiedensten Zeiten die Ausdrucksweisen für die verschiedenen Arten von Affektäusserungen sowohl untereinander, als auch jede unter sich, die grösste Uebereinstimmung in der Form aufweisen. Oft stimmen sogar ganze Verse in mehreren Epen vollkommen überein, ohne dass diese untereinander verwandt zu sein brauchen. [Vgl. Cor. L. 2397 (132) mit A. To. 85,29 (134); Alisc. 1634 (176) mit Cor. L. 2236 (177); Raoul 8031 (252) mit To. 106,15 (264a) etc. etc.]

Al. 4983. *Les ieis roueille,* s'a les sorciex levés.
Cor. L. 826. *Les eulz rooille,* s'a les sorciz levez.
G. L. II 229,19. *Les iex roelle,* si a froncié du nés.
Raoul 3578. *Les ex roelle,* sorciux prent a lever.
Ebenso: Chev. O. 4725; 9685; 9308; Ot. 120; 542; A. T. 132,24 etc.
Enf. O. 503. *Les dens estrainst,* le chief prist à croller.
ib. 3496.
Gayd. 9914. *Les dens estraint,* bien samble hom desvé.
Pr. d'O. 1601. *Les dens rechine,* s'a les eulz rooilliez.
Huon 1313. *Les dens eskigne,* les iex va rouëlant.
Gayd. 9813. *Les sorcïlz lieve,* si a le chief croslé.
B. d'Al. 2997. *Les grenons liève,* s'a la teste crollée.
J. d. B. 3242. *Ses chevex tire* et desrompt sa poitrine.
Ebenso B. d.'Al. 3971; *S. ch. rompt,* Al. 3728.

weilen sich auch über den ganzen Vers erstrecken. Jedoch sind auch von ihnen schon viele mehr oder weniger zu stereotypen Wendungen geworden, wenn sie auch nicht so genau in der Konstruktion übereinstimmen, wie die später zu nennenden.*)

313] Wir schreiten jetzt zur Betrachtung der Hauptgruppe der uns beschäftigenden Redensarten, zu denjenigen, welche nur im zweiten Teil des Verses, meistens als selbständige Sätze, stehen. Sie treten in überwiegend grosser Anzahl in allen Epen auf, und zwar werden sie um so häufiger und ausschliesslicher, je jüngeren Datums die Epen sind.

314] Vor allem sind hier zwei Hauptarten zu unterscheiden, diejenigen Sätze, welche sich durch „si", zuweilen auch durch „et", an den Vordersatz anschliessen und diejenigen, welche ohne Anknüpfung an den Vordersatz als selbständige Sätze dastehen.

315] Ausserdem giebt es noch feststehende Wortkomplexe, die nur den zweiten Halbvers ausfüllen, welche von einem Verbum in der ersten Vershälfte oder im vorhergehenden Verse [meist „prist, commença" (329)] abhängig sind.

316] Wie schon oben angedeutet, treten die nur im zweiten Halbverse stehenden Redensarten wegen ihrer bequemen Verwendbarkeit immer häufiger auf, nicht allein bei den durch Kopfsenken, Kopfheben und Kopfschütteln ausgedrückten Affektäusserungen, sondern auch bei allen andern. Da sie bei derselben Gelegenheit immer in derselben Form

---

*) In der Form und in der alleinigen Anwendung eines Verbums stimmen mit einigen von ihnen [151, 152] von den Ausdrucksweisen anderer Gesten folgende überein:

Chev. O. 4161. Desiers l'ot, *si prist à sorcillier.*

ib. 4355. Bertran regarde, *s. p. à s.*; ib. 9684. Li rois l'entent, *s. p. à. s.*

Diese sonst nicht übliche Ausdrucksweise für das gewöhnliche „lever" oder „baissier les sorcius" (Vgl. S. 42 Anm.) ist für Chev. O. charakteristisch.

Doon 5865. Les dens croit et martele *et prist à rouïllier.*

ib. 6293. Vers cheli qui chen dist *commence à roeillier.*

Cor. L. 504. Vers l'apostoile *commence à reoillier.*

„rouïllier" steht hier elliptisch für „les iex rouïllier."

wiederkehren, so sinken sie bald zu reinen Formeln herab, und könnten, ohne Beeinflussung des Sinnes der Gedichte, oft eben so gut fortgelassen werden. cf. G. Paris, p. 25: „Les chevilles envahissent peu à peu la fin des vers . . . . on a alors des poèmes *où presque tous les seconds hémistiches des vers sont inutiles*“.

317] Vergleichen wir nun die im zweiten Versteil stehenden Redensarten genauer, so finden wir, dass die Verschiedenheit des Formenbaues bei allen Dichtern, abgesehen von der frühesten Zeit, nur sehr gering ist, und sich alle Ausdrucksweisen auf einige wenige Schemata zurückführen lassen.

318] Bei den durch „si“ eingeleiteten Sätzen sind je nach dem Tempus des Verbums verschiedene Arten zu unterscheiden. Die am meisten vorkommende Form ist diejenige, bei der das Verbum im Passé indéf. steht. Das Schema hierfür lautet

si a le chief cliné.

Je nachdem nun der Dichter Kopfsenken, Kopfheben oder Kopfschütteln ausdrücken will, oder der Reim „ié“ statt „é“ verlangt, setzt er das betreffende Participium an Stelle von „cliné“, ohne an der Form sonst etwas ändern zu müssen. Es lassen sich also nach obigem Schema mit Leichtigkeit folgende Phrasen zusammenstellen:

si a le chief {
cliné[1]) 38]—39a.]
bessié 73]
levé 190] 191]
hauchié 192] 193]
drechié 199] 199a.]
crollé 252]—264a]

In einigen Fällen wird auch „chief“ durch „front“ ersetzt: 246], 247] und 250].

---

[1]) Mit *si a le chief cliné* stimmen in der Form von den Ausdrucksweisen anderer Gesten überein:

Sax. II 154,18. Quant Sebile l'antant, li sans li est muéz,
La véue li troble, *si a les danz sarrez.*

A. To. 132,24. Les ieus rouelle, *si a les dens croisis.*

Zuweilen erfolgt auch je nach dem Reime Umstellung von Particip und Substantiv

si a drecié le vis[1]) 251].

319] Verlangt nun die Tirade einen weiblichen Reim, in welchem Falle *chief* durch *teste* oder *chiere* ersetzt wird, oder werden statt der zweisilbigen Participia dreisilbige angewandt, *encliné, embronchié, sozhaucié,* so wird das *i* von *si* elidiert, der Bau der Phrase bleibt jedoch derselbe:

s'a
- le chief
  - encliné 33]—37a]
  - embronchié 64], 65]
  - sozhaucié 194]
- la teste / la chière
  - enclinée 114], 115]
  - dréchíe 221]—223], 245]
  - baissíe 117]
  - hauchíe 212], 213]
  - levée 202]—208], 240]—243]
  - crollée 279]—284], 298]

Im folgenden Falle steht *menton* für *chief* im Innern des Verses:

s'a le menton levé 236].[2])

---

[1]) Vgl. folgende ähnlich gebaute Wendungen:
Al. 525. Baucent l'oï, *si a fronci le nés.*
Ant. II 315. Quant l'ot li empereres, *s'en a froncié le nés:*

[2]) Vgl. Al. 4983. Les ieis roueille, *s'a les sorciex levés.*
Bd. Al. 5244. Les eux rooille, *s'a les sorciz levez.*
Cor. L. 826. Les eulz rooille, *s'a les sorciz levez.*
Fier. 5844. Quant l'amirans l'entent, à poi n'est forsenés,
Il froncist les grenons, *s'a les sorcix levés.*
Bd. Al. 5245. Estraint les dens, *s'a les guernons levés.*
Chev. O. 4821. Quant il parla, *s'a les grenons levés.*
ib. 9031. Kalles le voit, le cuer en ot iré,
Detort ses poins, *s'a son grenon tiré.*
Pr. d'O. 1600. Guielins l'ot, le sens cuide changier,
Les denz rechine, *s'a les oilz rooilliez.*
Sax. I. 256,15. Quant l'emperere l'antant, les grenons a dreciez,
Il fait chiere hardie, *s'a les oilz reülliez.*
Chev. O. 9308. Les ex roëlle, *s'a les dens recigniés.*
Gar. 32b.12. Quant Hernaus l'a veü, *s'a des dens resquignié.*

320] An dieses Schema schliesst sich bei denjenigen Redensarten, die das Kopfsenken ausdrücken, eng ein anderes an, bei welchem an Stelle der Participia die Adjektive *enclin, embronc, enbais* treten, und für das Hülfszeitwort *a* die 3 ps. s. perf., zuweilen auch praes., von *tenir*. Das Schema lautet:

si tint le chief enclin.

Auch hier gilt das oben Gesagte, indem je nach dem Reime für „enclin" — *embronc, en bais* und für „chief" — *teste* und *chiere* eintreten.

si tint	le chief	enclin 1]—13]
		embronc 54]—59]
		en bais 71]
	la teste la chière	encline 110]

321] Für *si* tritt einige Male *et* ein,*) ohne dass dadurch jedoch der Charakter eines selbständigen Satzes gestört wird. Im altfranzösischen werden sowohl *si* wie *et* als Copula gebraucht. In den in der Anm. angeführten Beispielen könnte, ohne dass dadurch der Sinn geändert würde, *et* stets durch *si* ersetzt werden; umgekehrt kann jedoch *et* nicht immer *si* vertreten, besonders nicht, wenn der zweite Teil des Verses Nachsatz zu dem ersten ist, dieser also lautet: „quant cil l'entent" und dergleichen. Durch *si* wird besonders die Auf-

---

*) Vgl. G. L. I 238,9. Devant lui vint Guillaume de Monclin,
Qui out plouré *et tint le chief enclin.*
A. R. R. 219,30. Dolens repaire *et tint le chief enclin.*
Aspr. M. VI 73,11. Ballant regarde *e tint le ceu enclin.*
Ans. 78 d. 35. Li bers respont *et tint le cief enclin.*
A. T. 250,13. Fourment souspire *et tint le chief enclin.*
Raoul 6275. A Saint Quentin fu li prex Bernecon
Tristes et mornes *et tint le chief embronc.*
Gauf. 8544. Et la bele souspire *et tint le chief embron.*
Raoul 6690. Lors se demante *et tint la teste encline.*
ib. 8171. Trova la dame en la sale perine
Ou elle pleure *et tient la teste encline.*
Alisc. 4473. Adont se taist *et tient la chiere encline.*

einanderfolge zweier Thatsachen hervorgehoben; deutlicher geschieht dies noch in einem Falle durch *puis:*
Gayd. 3622. Il l'a estraint, *puis* a le chief croslé.
(Vergleiche über „si" als Copula *Diez Gr.* 1060; *Tobler, Zs. f. r. Ph.* II 142; *Tobler,* Li dis dou vrai aniel. 2. Aufl. 1884 p. 25; *Ebering,* Syntakt. Stud. zu Froissart in Zs. f. r. Ph. V p. 343 ff.)

Geringe Abweichungen von der obigen Form weisen die folgenden Beispiele durch die relativische Anknüpfung und die Participalkonstruktion auf, die jedoch durch den ganzen Vers bedingt sind:
Gauf. 8820. Mort l'abat lés la bele *qui tint le chief enclin.*
G. L. I $79_{,14}$. Les mes encontrent *qui ont le chief enclin.*
Bd. S. XIV 381. Si furent en grant doubte, *tenant le chief enclin.*

Einige Male wird *le chief* (l'eame) *enclin, le chief cliné* auch absolut gebraucht:
Foul. $27_{,18}$. Baut de bataille, iriés, *le chief enclin.*
Sax. II $157_{,4}$. Il meïsme chevache ambrons, *l'eame aclin.*
Ger. R. $264_{,29}$. Gerars e Folquet denan, *lo cap clenat.*

Derartige freiere Ausdrucksweisen finden sich jedoch neben den schematischen nur selten und sind als Ausnahmen zu betrachten.

322] Neben der Anknüpfung des Nachsatzes an den Vordersatz durch *si* oder *et*, besteht auch bei manchen Dichtern noch die asynthetische Anknüpfung der Sätze. Dieselbe tritt neben ersteren bei unseren Beispielen jedoch nur vereinzelt auf. In Bezug auf ihre Composition schliessen sich die folgenden Beispiele ganz eng an die 318]—320] genannten Schemata an:
Fier. 765. A sa capele vint, *le cief tint encliné.*
Herv. XII v° c. $2_{,22}$. Quant cil l'entent, ...
ib. XVII r° c. $1_{,9}$. Li preuos l'ot, ...
ib. I v° c. $1_{,15}$. Li dus l'entent, *le chief a encliné.*
Enf. O. 2429. Corsubles l'ot, *le chief en a crollé.*
Gal. $43_{,15}$. Quant Galien l'entend, *la teste a leuée.*
Enf. O. 2313. Fouchiers l'entent, *la teste en a crollée.*
Sax. II 18_{3}. Lors sospire dou cuer, *la chiere tint ancline.*

323] Da die weiter oben angeführten Formeln in ihrer Bedeutung schon sehr erblasst waren, so verbindet der Dichter wahrscheinlich, indem er Inversion eintreten lässt und das Wort, auf dem der Nachdruck liegt, an die Spitze setzt, hiermit die Absicht, die Handlung wieder deutlich hervortreten zu lassen. cf. G. Paris p. 24: L'inversion est familière au style épique au plutôt l'ordre des mots est moins réglementé que plus tard et le mot important vient de lui même se placer en tête, *ce qui donne aux phrases plus de nerf et de valeur poétique et nous communique la sensation du poète.*

Absichtlichkeit ist bei den letzten Beispielen um so mehr anzunehmen, als die Dichter doch sonst nicht von der geläufigeren Form, die bei allen ohne Schaden des Reimes anzuwenden gewesen wäre, abgewichen sein würden.

324] Eine weitere Hauptklasse der durch *si* eingeleiteten Sätze, bei welcher das Verbum meistens in der 3. ps. s. perf., zuweilen auch präs., steht, hat folgendes Schema:

si embroncha le chief.

Für chief tritt nun, je nachdem der Reim es erfordert, eins der anderen sonst hier üblichen Substantiva ein, für *embroncha* auch *enclina*:

si {embroncha / enclina} {le chief 66] 67] 49] / la teste 83] / le vis 135]—139] / le front 146]}

325] Am häufigsten wird hier *menton* als pars pro toto gebraucht, es treten dann natürlich zweisilbige Verbalformen für die dreisilbigen ein:

si {baissa 87]—101] / clina 103] / broncha 105] / leva 234], 235] / auça 237]—239] / dreça 226]—233]} le menton*)

*) Vgl. Ans. 80 c. 25. Bauce le uoit, *si fronce le menton.*
H. Cap. 2255. Quant Fedris les entent, *si fronchist le menton.*

oder es findet auch vor der dreisilbigen Perfektform „embroncha“ oder „abaissa“ bei *si* Elision statt; ebenso wenn *visage* an Stelle von *menton* tritt.

s'abaissa { le menton 102], 104]
s'embroncha { le visage 131]—134]

326] Auch hier tritt einige Male Inversion ein wie bei 322], jedoch hat hier der Reim auf die Umstellung eingewirkt:

Ant. V 1089. Quant li soudans, l'oï, *la teste en enbronça.*
Gui. B. 3799. Quant l'entent l'empereres, *son chief en enclina.*

327] Dieselbe Umstellung findet sich auch, wenn zwei Thätigkeiten zugleich von einer Person ausgesagt werden. Die zweite Vershälfte schliesst sich dann durch *et* an die erste an. Die feststehende Formel hierfür lautet:

et la teste { crolla / haucha }

Sie begegnet uns häufig im Doon und Gar. M., und zwar decken sich in manchen Fällen dabei die ganzen Verse vollständig.

---

ib. 217,22. O le li connestablez, *sy fronchy le menton.*
ebenso God. B. 5133.
B. d. S. XXIV,25. Bien le voit Baudewins, *s'en fronchy le menton.*
Alisc. 3080. Loéis l'ot, *si drecha le guernon.*
Ren. 146,4. Et quant rois Karles l'ot, *si dreça le guernon.*
ebenso B. d'Al. 3328.
Ant. III 878. Quant Garsions l'oï, *si fronça le grenon.*
ib. III 145; Ren. 349,2; ib. 17,7.
Aiol. 7197. Quant l'entendi li ostes, *si fronche le grenon.*
Gui. B. 883. Quant Estous l'entendi, *si fronci le guernon.*
Gui. N. 663. Quant l'entent l'emperere, *si fronchi le guernon.*
ib. 2338; Huon 9468; Doon 170; Bast. 570; Bd. S. VI 39.
Chev. O. 4725. Les elx roëlle, *si en fronça le neis.*
Alisc. 6209. Il prent son croc, *si roïlle les eus.*
Fier. 2631. Il gringne les grenons, *si lieve les sorcis.*
In den folgenden Sätzen findet sich „et“ für „si“:
Elie 652. Com il croille la barbe *et fronce le guernon.*
Gar. 3 c. 24. Et roëlle les iex *et fronce le grenon.*
Gar. R. 344,15. Et ruïlle les iex *et froncist le grenon.*
God. B. 5352. Il a estrainst les dens *et froncist le menton.*

Doon 9543. Des narines refroigne *et la hure drecha.*
ib. 572. *Il roïlle les iex et la teste croulla.*
ib. 3462. *Il roïlle les iex et la teste croulla.* ib. 9541.
Gar. 4 a.$_{18}$. *Il roëlle les iex et la teste crolla.*
ib 16 c.$_{25}$. *Il roëlle les iex et la teste crolla.*
Gar. 43 b.$_{8}$. Cele part vint le pas *et la teste haucha.*

328] Das Schema für die letzte Hauptgruppe der nur im zweiten Teil des Verses stehenden Redensarten lautet:

le chief prist à baissier.

Dies ist das einfachste von allen, da nur die Infinitive wechseln

le chief prist à { baissier 78]
cliner 51]
hochier 195]—198]
croller 271]—274]

329] Bei der Aufzählung mehrerer Affektäusserungen, welche in diese Form eingekleidet sind, werden die einzelnen Wortgruppen durch *et* mit einander verknüpft; das Perfekt, zuweilen auch das Präsens eines Verbums des *Anfangens* [prist, prent, commença, commence], von dem die Infinitive abhängig sind, steht dabei entweder in der ersten Vershälfte oder, was meistens der Fall ist, im vorhergehenden Verse. Die äussere Form für diese Wortgruppen ist hierbei die folgende:

. . . prist [oder commença] . . . . . .

. . . . et { le chief / la teste } à { hauchier. / croller.

Auch diese Wortkomplexe sind zu ganz feststehenden Formeln geworden, die bei dem Ausdruck der verschiedenen Gesten in allen Epen sehr zahlreich auftreten. Die folgenden Beispiele werden das angegebene Schema näher illustrieren.

Al. 2493. Lors *commenche* les iex à rouëllier,
Les dens à croistre *et la teste à hauchier.*
B. d'Al. 2743. Lors *commença* les euz à rooillier,
Les denz à croistre *et la teste à hochier.*

Doon 9761. Et quant Do l'a oï, si *prent* à oureillier,
Et les iex à ouvrir *et la teste à hauchier.*

Enf. O. 3850. Moult fierement *se prist* à sourlever
Seur ses estriers *et le chief à croller.*

Ohne Veränderung stehen diese Wortgruppen auch zuweilen im ersten Halbverse:

Gar. 5d. 10. Lors regarda Garin si *commence* eskignier.
Et la teste à croller et les iex roëllier. Ebenso Gar. R. $352_{,3}$.

Doon 6293. Vers cheli qui chen dist *commence* à roeillier
Et la teste à crouller et l'espée empoingnier.

330] Anstatt von einem Verbum des Anfangens, sind die obigen Wendungen auch oft, und gerade besonders häufig bei anderen Affektäusserungen, abhängig von den formelhaften Ausrufen:

Qui donc veïst,
Qui le veïst,
Là (i) veïssiez

und dergleichen, wobei natürlich die Präposition à in Wegfall kommt.

Raoul 8582. *Qui lor veïst* le mal viellart drecier,
Les dans estraindre *et la teste haucier.*

Mon G. 593. *Qui li veïst* lors *la teste hocier.*

Gar. 42b.$_{18}$. *Qui donques li veïst* à ·I· main cobrer
Et ieter a son col *et la teste croller.*

A. To. $167_{,13}$. *Qui le ueïst* adonques afichier
Et les sorcius et leuer et baissier
De maltalent tout le uis rougoiier
Les dens estraindre *et la teste hochier.**)

---

*) Vgl. Chev. O. 8323. *Qui donc veïst* Kallon a Deu tenchier,
Les dens estraindre *et les iex roellier.*

Herv E. XVI vo C. 2 V. 17. *Qui donc veïst* la duchoise plorer
Les poins detordre *et ses cheveus tirer.*

Par. 872. *Qui veïst* as barons lor grant duel demener,
Lor blanches meins detordre *et lor chevez tirer.*

331] Ebenso wie oben findet sich auch diese Form unverändert in der ersten Hälfte des Verses bei einer andern Reihenfolge in der Aufzählung der Gesten.

Gauf. 1626. Et quant li paiens *voit* Doon si soushauchier
Et la tester croller et les iex roïllier etc.

332] Ausser den bisher besprochenen in allen Epen häufig vorkommenden Redensarten, mögen noch einige Fälle hervorgehoben werden, die vereinzelt unter unseren Beispielen dastehen und sich nicht an die obigen anschliessen, von denen einige untereinander jedoch grosse Ähnlichkeit in der Form, besonders durch die sie begleitenden Wendungen, aufweisen, so dass auch hier wieder, bei der anscheinend freieren Ausdrucksweise, sich die Abhängigkeit der Dichter von einander in der Sprache zeigt.

1) Der erste und der zweite Teil des Verses stehen in innigem grammatischem Zusammenhang; der Satz wird eingeleitet durch die Wendung *N'i a, n'i ot* oder *n'i avoit,* die im Nachsatz den Conjunktiv nach sich hat:

Fier. 2328. *Qui veïst* ces barons tant tenrement plorer,
Et lor puins à detordre *et lor ceveus tirer.*
Huon 6777. *Qui dont veïst* la dame duel mener,
Les poins detordre *et ses caviax tirer.*
Ronc. 11027. Maint bon vassal *i veïssiez* plorer,
Lor poins détordre *et lor chevex tirer.*
ib. 12345. *Là voissiez* .I. duel renouveler,
Lor poins detordre *et lor chevex tirer.*
M. Aym. 1978. *La veïssiez* si grant duel demener,
Tordre tant poing et tant chevel tirer.
Ant. VI 893. Mainte bele paiene *veïssiés* esmaier,
Et destordre lor poins *et lor chevels sachier.*
ib. 1013. Mainte bele paiene *veïssiés* gramoier,
Et destordre lor poins *et lor chevels tirer.*
Foul 72,9. Au traire de la lance *veïssiez* duel mener
Et tant buen chevalier si durement plorer,
Abatre lor ventailles *et lor chevaux tirer.*
Enf. O. 7567. Se *veïssiez* Corsuble regreter
Parmi la vile *et cheveus detirer.*

Man bemerke hier, dass *Händeringen* und *Haarezerraufen* eine in allen Epen wiederkehrende ständige Zusammensetzung ist.

Alisc. 2350. *N'i a celui* n'en baisse le menton.
B. d'Al. 2601. *N'i a celui* n'en bessast le menton.
Enf. O. 696. *N'i a celui* n'ait le cief encliné.
Aub. 255. *N'i a si* fier qui ost le chief lever.
Ren. $10_{,22}$. *Onques n'i ot celui* ki levast le menton.
B. d. S. IV 73. *N'i avoit* si hardi qui ne baissaist le chiere.

2) Die Participialkonstruktion, auch durch den Reim bedingt, findet sich bei folgenden Beispielen:

Enf. O. 4143. Mais moult li dist ce mot en sousploiant
Li rois Corsubles *et la chiere en baissant.*
Hug. $214_{,27}$. A le voie se mist *en baissant le nasal.*
Enf. O. 2563. Dedenz son hiaume *va la teste dreçant.*
ib. 3496. Les dens estrainst, *la teste va crollant.*
Buev. 2441. Lors *en va* un petit Gerars *le chief crollant.*

3) Durch eine Litotes wird das Erheben des Kopfes in folgenden Beispielen ausgedrückt:

Asp. c. VI $61_{,37}$. Li rois parola *chi ni oit le ceue enclin.*
B. d. S. VII 213. Quant Glorians le voit *pas ne tint chief enclin.*

Um im Zusammenhang an einer bestimmten Art von Ausdrücken zu zeigen, wie die Sprache der altfranzösischen Dichter mit der Zeit immer formelhafter wird, lasse ich die uns speciell beschäftigenden Redensarten aus einigen Epen der früheren und der späteren Zeit, chronologisch geordnet, hier folgen.

Roland.

214, 771. *Li Emperere en tint sun chief embrunc.*
139. *Li Emperere en tint sun chief enclin.*
3504. *Li Amiralz en ad le helme enclin,*
E, enaprès, si 'n enbrunchet le vis.
3723. *Paien i baissent lur chiefs e lur mentuns,*
Lur helmes clers i suzclinent enbrunc.
3815. Quant Carles veit que tuit li sunt faillit,
Mult l'enbrunchit e la chiere e le vis.
258. *Li Emperere si embrunchet le chief.*
138. *Baisset sun chief,* si cumencet à penser.

2019. Li coers li falt, *li helmes li embrunchet.*
3645. Pluret des oilz, *tute sa chiere embrunchet.*
3646. Guenes l'entent, *si baisset le mentun.*

Rom. de Ronc.

10936. *Nostre empereres or a le chief enclin.*
132,$_{25}$. *Li enperere en tint le chief enbrons.*
1075. *Li emperere en baissa le menton.*
10072. *Chascuns paiens en baissa le menton.*
133,$_{25}$. *Li Emperere en hauce le menton.*
2095. *Cuens Olivier tint la teste enclinée.*
10141. *Li ammirax a la teste croslée.*
2393. 1446. *Desoz son helme porte son chief enclin.*
1795. *Sotz son vert elme a son chief encliné.*
1338. *Sotz son vert elme a sa teste enclinée.*
1662. *Chascuns soz l'iaume a la teste enclinée.*
12908. *Pynabiaus fu moult gens desoz son elme enclin.*
3376. Voit Olivier, la coulor a muée,
Son elme brun en la teste enclinée.
130,$_{6}$. *Clina son chief,* si comence a penser.
10496. *Naymes li dus fu aval embronchiez.*
12671. Fransois se taisent, *ez-les-vos embronchiez.*
134,$_{6}$. Li rois l'entent, *aval est enbronciez.*
10666. Plore des iex, *la teste aval embronche.*
10954. Karles se dresce, *si tint le chief enclin.*
141,$_{16}$. Guenes chevauche, *s'a son chief incliné.*
616. Guenes lentent, *si baissa le menton,*
D'une grant pièce ne dist ne o ne non.

Gar. le Loh.

II 208,$_{16}$. *Entre ses bras tenoit son elme enclin.*
I 222,$_{5}$. Lor convoi vont parmi un plain chemin,
Desoz les elmes chascuns le chief enclin.
I 79,$_{14}$. Les mes encontrent *qui ont le chief enclin.*
II 189,$_{10}$. *Baisse la teste,* tot endure et sofri.
I 238,$_{9}$. Devant lui vint Guillaumes de Monclin
Qui out plouré *et tint le chief enclin.*

I 249,$_{12}$. Quant cil l'oït, *si tint le chief enclin.*
I 148,$_{5}$. Fromons les voit, *si tint le chief enclin.*
I 76,$_{4}$. Li rois l'entent, *si embronche le vis.*

Raoul.

956. *L'enfes Bernier tenoit le chief enbrunc.*
174. *Dame Aalais vers terre s'enbroncha.*
8283. Mal soit del mot que elle respondit,
Ains anbruncha et sa chiere et son vis.
709. Oit le li rois, *si se va enbronchant.*
8583. Les dans estraindre *et la teste haucier.*
6276. Tristes et mornes *et tint le chief enbron.*
6690. Lors se demante *et tint la teste encline.*
8172. Ou elle pleure *et tient la teste encline.*
3755. Gautiers l'oï, *si a le chief cliné.*
3628. Gautiers l'oï, *si a le chief haucié.*
8031. Li rois l'entent, *si a le chief crolet.*
1712. Oit le Raous, *si a le front haucié.*
3024. E. l'oï, *s'a le chief sozhaucié.*

Aliscans.

2937. *Rois Loéis tint sa chiere enbronchíe.*
2350. *N'i a celui n'en baisse le menton.*
2314. De chou qu'il ot *prist soi à enbronchier.*
1634. Ot le Guillaumes, *s'est vers terre clinés.*
2393. Loéis l'ot, *vers terre est clinés.*
2690. Loéis l'ot, *si s'en va enbrunchant.*
3098. *Le cief enbrunce,* si commence à penser.
7120. *Baissa son cief,* s'a sa coupe clamée.
2494. Les dens à croistre *et la teste à hochier.*
3753. En haut parole, *s'a la chiere levée.*
2947. Loéis l'ot, *s'a la teste drechíe.*
6423. Li paiens l'ot, *s'a la teste crollée.*
5809. Deseurs s'apoie, *si a son cief crollé.*

Fierabras.

197. *Lors s'enbrouncha li rois,* si commence à penser.
4439. Quant Karles lentendi, *si est aval clinés.*

765. A sa capele vint, *le cief tint encliné.*
3219. Quant li baron l'entendent, *s'ont le cief encliné.*
427. Quant l'entent Fierabras, *le cief prist à hocier.*
871. Quant Oliviers l'entent, *si a le cief drechié.*
111. Quant l'entent Karlemaines, *si a le chief craulé.*
121. Quant l'entent Karlemaines, *si a le chief crollé.*
303. Quant li rois l'entendi, *si a le chief crollé.*

Garin de Mongl.

5 d.$_{10}$. Lors regarda Garin si commence eskignier
Et la teste a croller et les iex roëllier.
42 b.$_{18}$. Qui donques li veïst à I main cobrer
Et ieter à son col *et la teste croller.*
11 a.$_{15}$. Et quant Garin le voit, *le chief prist à croller.*
16 c.$_{8}$. Ains roëlle les iex, *si a le chief crollé.*
16 c.$_{6}$. Quant Garins l'entendi, *si a le front levé.*
13 d.$_{22}$. Et quant Garins le voit, *s'a la chiere enclinée.*
37 a.$_{2}$. Ains est toz cois li dus, *s'a le cief encliné.*
6 a.$_{3}$. Il roëlle les iex, *s'a la teste hochie.*
23 b.$_{8}$. Dont s'esvella G., *s'a la teste crollée.*
9 d.$_{13}$. Et il le set mult bien, *si baisse le menton.*
101 b.$_{21}$. Il roëlle les iex *et la teste leva.*
43 b.$_{8}$. Cele part vint le pas *et la teste haucha.*
4 a.$_{18}$. Il roelle les iex *et la teste crolla.* Derselbe Vers 16 c.$_{25}$.

Doon.

6293. Vers cheli qui chen dist commenche à roeillier
Et la test à crouller et l'espée empoingnier.
9761. Et quant Do l'a oï, si prent à oureillier
Et lex iex à ouvrir *et la teste à hauchier.*
7248. Et quant Do l'a oï, *si a le front levé.*
10776. Antequin l'a oi, *s'a la teste levée.*
8575. Quant Flandrine l'oï, *s'a la teste levée.*
4881. Et quant Herchembaut l'ot, *s'a la chiere levée.*
8060. Et quant Kalles le voit, *si leva le menton.*

9543. Des narines refroigne *et la hure drecha.*
8991. Il roïlle les iex *et la teste leva.*
572. Il roïlle les iex *et la teste croulla.*
9541. Il roïlle les iex . . . . .; derselbe Vers 3462.

Auberi, To.

$208_{,15}$. *Et Fouqueres a la teste croslée.*
$167_{,16}$. Les dens estraindre *et la teste hochier.*
$250_{,13}$. Forment sospire *et tint le chief enclin.*
$124_{,20}$. Gaselins l'ot, *si tint le chief enclin.*
$124_{,28}$. Auberis l'ot, *si tint le chief enclin.*
$182_{,6}$. Li dus l'entent, *si tint le chief enclin.*
$230_{,1:}$. Li dus l'entent, *si a le chief hochié.*
$106_{,15}$. Li rois l'entent, *si a le chief croslé.*
$79_{,3}$. Li cuens l'entent, *si broncha le menton.*
Li cuens l'entent, *si baissa le menton.*
$85_{,29}$. Oit le li rois, *s'en bronche le visaige.*

Über die Elision bei „si" in den durch si eingeleiteten Sätzen.

333] Diez Gr. p. 1117 sagt hierüber: „*si* (wenn) und *ne* (afrz. ni) können überall Elision erfahren; *selbst die Copula „si" wird zuweilen davon betroffen.*" Um letzteren Fall handelt es sich hier; jedoch wird nicht nur *zuweilen „si"* von der Elision betroffen, sondern dieselbe kann *stets* in unseren Beispielen bei *si* eintreten. Auch ist sie nicht an eine bestimmte Zeit oder einen bestimmten Dichter gebunden. So findet sich sowohl „si" als „s'" im Raoul [cf. Nr. 38 und 64], Alisc. [254 und 279], Ant. [190 und 114], Fier. [199 und 37], Gar. [262 und 36], Doon [246 und 243], A. B. To. [193 und 132]. cf. „Wörterbuch der ältesten franz. Sprache" von E. Stengel p. 134.

Anm.: Einige Male findet sich auch „si" im Rol. in der Mitte des Verses, was Diez Gr. p. 1061 erwähnt: „Der ältere Stil liebt dieses (das copulative) *si* auch in der Mitte des Satzes, wo es auf die Geltung einer Konjunktion keinen Anspruch machen kann":

Rol. 258. Li Emperere *si* embrunchet le chief.
ib. 3504. Li Amiralz en ad le helme enclin
E enaprès, *si'n* embrunchet le vis.

Gebrauch von en und i.

334] *en:* Das in unserer Redensart zuweilen eingefügte „en“ nimmt meistens das kurz vorher Gesagte wieder auf:

Ant. V 1089. Quant li soudans l'oï, la teste *en* enbronça.
Ren. 115,35. Quant Karles l'entendi, si s'*en* est enclinés.
Al. 2690. Loeys l'ot, si s'*en* va embronchant. etc.

Im Roland wird „en“ noch oft in die Redensart eingefügt, ebenfalls noch sehr häufig im Rom. de Ronc., woraus sich ergiebt, dass sich die Dichter noch des engen Zusammenhanges zwischen der Ursache — der traurigen Nachricht und dergleichen — und der Wirkung — dem Kopfsenken u. s. w. — bewusst waren. In den späteren Epen, Fierabras, Gar., Gayd, Doon, Baud. d. S. etc. hingegen kommt es in den angeführten Beispielen nicht mehr oder doch nur selten vor. Oft ist es auch nur Flickwort und könnte ohne Beeinträchtigung des Sinnes oder der grammatischen Form ebenso gut ausgelassen werden, wie die Anzahl der Beispiele zeigt, welche dieselbe Konstruktion haben, bei denen jedoch „en“ fehlt.

In den beiden folgenden Fällen ist „en“ wohl besser zu dem Verbum zu ziehen, worauf auch Tobler in einer Anmerkung zu dem letzten Beispiel hinweist, da das Simplex in diesen Verbindungen sonst kaum noch vorkommt (ein einziges Beispiel davon s. 105).

G. L. I 76,4. Li rois l'entent, *si en bronche* le vis.
A. B. To. 85,9. Oit le li rois, *s'en bronche* le visage.

Also beide Male „enbronche“ zu lesen.

335] *i:* Nur zwei Beispiele habe ich in den früheren Epen gefunden, wo „i“ anstatt „en“ eingeschoben wird:

Rol. 3273. Paien *i* baissent lur chiefs e lur mentuns.
Lur helmes clers *i* suzclinent enbrunc.

J. d. Bl. 3239. Oriabiax qui la teste *i* ancline
Quant el l'antant, si se pasme souine.

Über die abstrakte Bedeutung von „i“ (= y) vergleiche „Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern von E. Koschwitz, Heilbronn 1886“ p. 50.

Die mit den oben besprochenen Redensarten im Zusammenhang stehenden Wendungen.

336] Betrachten wir die Umgebung der bisher behandelten im zweiten Versteil stehenden Phrasen, — nur von diesen ist hier die Rede, da gerade ihnen besonders der Typus des Formelhaften anhaftet —, so finden wir, dass auch die Wendungen, welche ihnen im Verse voraufgehen, fast stets dieselben sind, und die gleiche Form zu den verschiedensten Zeiten und bei allen Dichtern sich vorfindet.

337] Die Verse werden fast ausnahmslos durch die stereotypen, auch einen Halbvers füllenden Worte *„als er das hörte"*, *„als er das sah"* und ähnliche eingeleitet, indem für das Pronomen je nach der Länge des Verses irgend ein Substantiv eingesetzt wird. Für das Verbum *hören* tritt sowohl *entendre* als *oïr* auf, ersteres überwiegt jedoch, und zwar meistens in der 3. ps. präs. s. Redensarten wie

Quant cil l'entent,
Quant l'entent l'emperere,
Li dus l'entent,
Li rois l'entent

[oder indem für *cil, dus, rois, emperere* ein Eigenname eintritt] sind zu feststehenden Wendungen geworden, die sich nicht allein bei dem hier besonders behandelten sprachlichen Ausdruck der Gesten des „Kopfsenkens, -hebens und -schüttelns," sondern auch in Verbindung mit den andern Affektäusserungen in allen Epen zahlreich wiederholen [cf. 318 und 325 Anm.].

Nächst der 3. ps. präs. s. von *entendre* findet sich die 3. ps. präs. s. von *oïr* am häufigsten: *„Quant Karles l'ot,"* *„Ot le li rois"* u. dgl.

Ferner wird auch das Perfekt beider Verba oft angewandt: *„Quant Ector l'entendi," „Clarions l'entendi," „Quant cil l'oï," „Gautiers l'oï"* u. s. w.

338] Es ist hier noch eine Phrase zu erwähnen, die, stets den ganzen Vers ausfüllend, sich nur in Verbindung mit den „Kopfsenken" ausdrückenden Redensarten findet und zwar nur da, wo „menton" im Reim steht. (In verkürzter

Form einmal auch bei *front*, 145) Auch sie tritt, wenn auch nicht so häufig wie erstere, bei den verschiedenen Dichtern stets in wenig veränderter Gestalt auf, so z. B. in Ronc., Raoul, Sax., Gayd., God. B. u. a.:

D'une liuée ne dit ne o ne non

oder *De demie* etc. s. 87], 87a.], 88], 95], 103].

Auf eine andere stehende Wendung *[si commence à penser]* habe ich schon 311] hingewiesen. Vergleiche ferner die 329] *[Lors commença, si commença, si prist* etc.] und 330] *[Qui donc veïst, qui lor veïst, Là veïssiez* etc.] angeführten stereotypen Wendungen.

Über das Tempus des Vorder- und Nachsatzes.

339] Im altfranzösischen war es sehr beliebt, aus dem erzählenden Tone des Perf. zu dem Tempus der Gegenwart überzugehen. Präsens und Perfekt wechseln daher unbedenklich (Diez p. 964). Wie schon vorhin erwähnt wurde, wird in den meisten Fällen im Vordersatz das Präsens angewandt. Auf das Präsens des Vordersatzes folgen im Nachsatz Perf. und Passé indéf. fast gleichmässig, etwas seltener das Präsens. Bleibt im Vordersatz der erzählende Ton des Perf. gewahrt, so steht im Nachsatz meistens das Passé indéf., weniger oft das Perfekt und nur selten das Präsens. Nur ganz vereinzelt wird im Vordersatz das Passé indéf., oder im Nachsatz das Imperf. gebraucht.

Das Verhältnis der Tempora des Vorder- und Nachsatzes möge aus der Zusammenstellung einer bestimmten Anzahl von Fällen in folgender Tabelle ersehen werden:

Es folgt auf

entent	Perfekt	19 mal	ot	Perfekt	8 mal
	Passé ind.	12 „		Passé ind.	10 „
	Präsens	7 „		Präsens	8 „
entendi	Perfekt	4 mal	oï	Perfekt	4 mal
	Passé ind.	7 „		Passé ind.	7 „
	Präsens	2 „		Präsens	2 „

a oï	Passé ind.	2 mal
	Imperf.	1 „

Da im altfranzösischen eine grosse Freiheit im Gebrauch der Tempora herrschte, so war in unseren Beispielen, da Präsens, Perfekt und Passé déf. in der Anzahl der Silben verschieden sind, die Wahl des Tempus des Vordersatzes vielfach abhängig vom Versmass und der Länge des Substantivs und die des Tempus des Nachsatzes ausserdem noch vielfach vom Reim oder der Assonanz. Das Präsens des Nachsatzes könnte jedoch unbeschadet des letzten Grundes, da es stets im Innern des Verses steht, fast in jedem Falle mit dem Perfekt vertauscht werden. Es scheint hier also ein bestimmter Grund bei der Scheidung dieser beiden Tempora vorzuliegen. Es ergiebt sich nun, dass in den meisten Fällen, wo im Nachsatz das Präsens steht, auch der Vordersatz das Präsens hat; dass hingegen bei dem Präsens im Nachsatze das Perfekt im Vordersatze nur eine Ausnahme bildet. Es scheint sich also aus alledem die Regel zu ergeben, dass auf das Präsens des Vordersatzes im Nachsatze Perfekt, Passé indéf. und Präsens, wenn auch letzteres seltener ist, folgen konnten, dass jedoch auf das Perfekt durchschnittlich nur Perf. und Passé indéf. folgten.

Dass jedoch auch derselbe Dichter keine bestimmte Regel befolgte, mögen folgende Beispiele zeigen:

Aym. 456. Quant cil l'antant, si embronch*e* le vis.
ib. 404. Quant cil l'antant, si bess*a* le menton.
A. To. $85_{,29}$. Oit le li rois, s'enbronch*e* le visage.
ib. $79_{,3}$. Li cuens l'entent, si bronch*a* le menton.
Bd. S. XIV 1264. Quant Baudewins l'entent, si drech*e* le menton.
ib. XXIV 78. Et quant Gaufer l'entent, si drech*a* le menton.

Über die Anwendung der Substantiva chief, teste, menton, chiere, vis, visage, front, nes.

340] *chief* — *teste:* Wie aus den gegebenen Beispielen ersichtlich, wird am häufigsten *chief* engewandt, *teste* bedeutend seltener. Ein Unterschied in der Bedeutung lässt sich jedoch hier nicht konstatieren. In den meisten Fällen sind beide

durch den Reim, die Assonanz oder die Silbenzahl bedingt, wie ja auch aus den Ausführungen unter 319] und 320] hervorgeht.

Dass, soweit es sich nur um den Körperteil handelt und man nicht an die übertragene Bedeutung von *chief* denkt, beide in ihrer Bedeutung gleich waren, geht aus folgenden Beispielen hervor, in denen das eine Wort durch das andere im folgenden Verse aufgenommen wird, oder beide in einem Verse zusammen stehen.

Aiol. 838. Amont parmi *le chief* l'a encontré,
Que *la teste* del bu li fait sevrer.

Alisc. 7248. *Dou chief* li oste son vert elme jemé,
Iusqu'en *la teste* l'avoit tout enbaré.

Bd. S. XI 118. L'autre feri el *chief*, la *teste* li copa.

341] *menton*)*: menton wird am häufigsten als pars pro

*) Wie sehr der Reim auf den Gebrauch einzelner Worte von Einfluss ist, mögen folgende eigenartigen, oft geradezu unsinnigen Verwendungen von „*menton*“ zeigen:

menton für *Gesicht:*

Gayd. 576. Gaydes l'entent, s'en *rist* sor le *menton.*

Doon 5494. Lors s'esploura si fort a I cri li haut hon
Que l'eve li courut *aval par le menton.*

ib. 1276. Mais de la fain li fu *enflé tout le menton.*

Bd. S. XX,25. Quant li contes l'oï, si *rougi le menton.*

ib. XXIV,43.

menton für *Kehle:*

Par. D. 47. (Es wird hier von einem Gift gesprochen):
Onques Dex ne fist home, *s'an passe le manton,*
„Li oil qu'il a el chief ne li seille del front.“

Bd. Al. 3274. Moult ot as tables oisiax et venoison,
Qui que menjast la char et le poisson,
Onques Guillaumes *n'en passa le menton.*

Eine vollständig sinnlose Anwendung von „menton“, nur dem Reime zu Liebe, ist die folgende:

Bd. S. XVII 464: Die Ritter küssen ein Fläschchen, in dem sich angeblich das Blut Christi befindet:

Quant chil ont entendu, trestout à genoullon
Se misent liëment, d'umble condition;
La fiole baisierent de bouche et de menton.

toto für Kopf gebraucht; es findet Verwendung beim Kopfneigen und Kopfheben. Mit einer Ausnahme, 236], steht es im Reim, woraus hervorgeht, dass die Dichter es nicht absichtlich gebrauchen, um eine Nuancierung des Sinnes herbeizuführen, sondern nur des Reimes wegen. Beim Kopfneigen wird vorzugsweise das Verbum *baissier* damit zusammengestellt.

342] *chiere:* chiere steht, mit einigen Ausnahmen, meistens im Innern des Verses, wo es jedesmal leicht durch *teste* ersetzt werden könnte, weshalb man wohl Absichtlichkeit bei der Verwendung dieses Wortes annehmen kann. Es wird besonders beim Kopfsenken verwandt, beim Kopfheben und Kopfschütteln nur sehr selten. Man könnte vielleicht annehmen, dass, wenn die Dichter sagten *„s'a la chiere baissíe"*, sie zugleich an den traurigen Gesichtsausdruck des Betreffenden dachten, besonders da es mit Vorliebe in der ersten Zeit, wo die Geste wirklich noch der Ausdruck des Schmerzes war, gebraucht [Rol., Amis, Alisc., Sax.] und sogar in manchen dieser Epen vor *teste* bevorzugt wird, später jedoch nur selten neben *teste* erscheint.

343] *vis, visage, nes, nasal:* Diese Wörter kommen nur im Reime vor, und es ist deshalb wohl von vornherein die Ansicht, dass sie absichtlich für *Kopf* gesetzt seien, ausgeschlossen. Sie finden sich fast nur beim „Kopfsenken" und zwar meistens in der Zusammensetzung mit dem Verbum *embrunchier.*

344] *front:* Wo „front" als pars pro toto bei den „Kopfsenken" ausdrückenden Phrasen vorkommt, steht es jedesmal im Reim, dem man dann auch seine Anwendung für „chief" zuschreiben muss.

Anders verhält es sich hingegen bei den „Kopfheben" ausdrückengen Redensarten. Hier steht *front* stets im Innern des Verses. Weder Metrum noch Reim hätten hier den Dichter verhindert, das geläufigere *chief* an seine Stelle zu setzen, wenn er es nicht mit Bedacht gebraucht hätte. Man kann vielleicht annehmen, dass die Phrase *si a le front levé*

„Mut“, „Entschlossenheit“, „Trotz“ ausdrücken soll, ähnlich wie wir im deutschen das Wort „Stirn“ anwenden in der Redensart „jemand die Stirn bieten.“

Ausser den oben genannten Substantiven wird in den ältesten Epen auch noch einige Male *helmes* für chief eingesetzt, wodurch die Vorstellung der Geste um so lebhafter gemacht wurde.

Rol. 3273. Paien i baissent lur chiefs e lur mentuns,
Lur *helmes clers i* suzclinent enbrunc.

ib. 3504. Li Amiralz en *ad le helme* enclin.
E, enaprès si 'n embrunchet le vis.

G. L. II 208,15. A la fenestre li quens Bernars en vint,
Entre ses bras tenoit *son elme* enclin.

Sax. II 157,4. Il méisme chevache, ambrons, l'*eame* aclin.

Besonders häufig wird *der Helm* noch besonders neben *chief* und *teste* beim Kopfsenken im Rom. de Ronc. erwähnt, was auch zeigt, dass man den Inhalt der Redensart in der ersten Zeit lebhaft empfand.

Ronc. 2393, ebenso 1445. *Desoz son helme* porte le chief enclin.
ib. 1795. *Soz son vert elme* a son chief encliné.
ib. 1662; ferner 1338; 3377; 12908. Chascuns *soz l'iaume* a la teste enclinée.

Dass übrigens in der Vorstellung der Dichter im allgemeinen kein besonderer Unterschied in der Anwendung der verschiedenen für *Kopf* gebrauchten Substantiva bestanden hat, ausser vielleicht bei den 342] und 344] genannten Fällen, geht daraus hervor, dass zuweilen in einem Verse zwei verschiedene Substantiva nur der Versfüllung wegen zusammen vorkommen oder in mehreren aufeinanderfolgenden Versen derselbe Gedanke durch verschiedene für „Kopf“ gebrauchte Substantiva ausgedrückt wird. Besonders ist *la chiere et le vis* eine beliebte und sehr verbreitete Zusammenstellung.

Rol. 3815. Quant Carles veit que tuit li sunt faillit,
Mult l'enbrunchit e *la chière* e *le vis.*

Raoul 8284. Ains anbruncha et *sa chiere* et *son vis.*

Rol. 3273. Paien i baissent *lur chiefs* e *lur mentuns.*
Lur *helmes* clers i suzclinent enbrunc.

Im Huon wird dieselbe Situation zweimal in zwei aufeinanderfolgenden Tiraden geschildert:

Huon 7226. Hues l'entent, s'a *le chief* encliné.
ib. 7247. Quant Hues l'ot, ne dist ne o ne non,
Tous cois se teut, si baissa *le menton.*

Über den Artikel und das Pronomen poss. [und demonst.] bei obigen Substantiven.

345] In weitaus den meisten Fällen wird zu den hier in Betracht kommenden Substantiven der bestimmte Artikel gesetzt. Ein Unterschied lässt sich jedoch constatieren zwischen den Denkmälern der früheren und der späteren Zeit. So finden wir im Roland mit einigen Ausnahmen meist anstatt des bestimmten Artikels das Pronomen possessivum; ebenfalls sehr häufig in Ronc. (cf. Rol. 138, 139. 214, 771, 3645, 3723; Ronc. $130_{,6}$, $141_{,16}$, 1338, 1795, 2393). Dasselbe findet sich auch noch in den Gedichten des 12. Jahrh., G. L., Alisc., Bd. Al., [Amis], Raoul, Gui. B., Fier. und andern, wenn auch in letzteren der bestimmte Artikel bedeutend überwiegt. Nach dem 12. Jahrh. verschwindet das Pron. poss. fast ganz.

Im Amis wird auch in zwei Fällen das Pron. demonst. gesetzt:

1346. Moult voz iert ores *celle* chiere abaissie.
1356. Or voz voi moult *celle* chiere abaissie.

Auch hierdurch wird wieder bewiesen, dass, da durch das Pron. poss. oder demonst. das Substantivum mehr hervorgehoben wird, der Inhalt der ganzen Redensart in der ersten Zeit wirklich noch empfunden wurde, wohingegen derselbe später hinter der äusseren Form vollkommen zurücktrat.*)

Über die hier verwandten Hauptverba.

346] Die beim „Kopfsenken" zur Anwendung kommenden Verba sind *encliner, embronchier* und *baissier*. In unseren Verbindungen lässt sich kein Unterschied zwischen ihnen in

---

*) Ein treffendes Beispiel dafür, dass in der späteren Zeit wirklich der Phrase die Vorstellung des „Kopfsenkens" etc. vollkommen abhanden gekommen war, und man höchstens nur noch den ihr innewohnenden übertragenen Sinn damit verband, ist das folgende, wo von einem Ritter, der im Bette liegt, gesagt wird: il tint le chief enclin.

Bd. S. XXIV 305. Or a Gaufer tuet le sien prochain cousin,
Si le fist enfouir par dedens I gardin.
La nuit dormi moult poi, ains tint le chief enclin.

der Bedeutung feststellen.*) Es ist nur bei gewissen Verben eine Vorliebe vorhanden, sich mit bestimmten Substantiven zu verbinden. So steht *baissier* vorzugsweise mit *menton* zusammen, *embronchier* besonders mit *vis, visage, front, nés.*

Ebenso wie die Substantiva stehen auch die verschiedenen Verba oder ihre Ableitungen, *enclinés, embronchiés, baissiés, enclin, embronc,* oft in einem Verse zusammen oder das eine nimmt im folgenden Verse das andere wieder auf.

Rol. 137. Li Emperere en tent ses mains vers Dieu;
Baisset sun chief, si cumencet à penser.
Li Emperere en *tint* sun chief *enclin.*

ib. 3273. Paien i *baissent* lur chiefs e lur mentuns,
Lur helmes clers i *suzclinent enbrunc.*

Ren. $73_{,34}$. L'empereres *s'embronche,* vers terre *s'est clinés.*

Elie 2335. Il le troua *embronche* et *encline* sor terre.

Auch die Verba *drecier, lever, haucier* werden ohne irgend einen Unterschied gebraucht.

Die zu „*embrunchier*“ und „*encliner*“ gehörigen Participia *embronchiés, embronc, enclin* haben, ähnlich wie das deutsche *gebeugt* alleinstehend, d. h. ausserhalb obiger Redensarten, rein adjektivischen Charakter angenommen und heissen *traurig;* Godefroy giebt für *enbronc* „sombre“, „morne“, „soucieux“ an: „*embrunchié,* part. passé ou adject., avait souvent le sens de sombre, noir, triste.“ Sehr oft stehen obige Wörter mit dolans, doulereux etc. zusammen und bilden mit ihnen gewissermassen einen Pleonasmus.

G. L. II $130_{,2}$. Moult vos vois oire *enbrunchiés* et *pensis*
Girb. M. St. $542_{,30}$. Sax. I $243_{,1}$.
Aiol. 10245. Aiols siet a la table *dolans* et *ambronchiés.*
A. T. $237_{,8}$. Huedes chevauche et *dolens* et *enbrons.*
Bd. S. V 214. Dont Wistaces estoit moult *dolens* et *embrons.*
Raoul 634. Raouls l'oï, *mornes* fu et *enbruns.*
Huon 970. Il et si honme et *dolent* et *enclin.*
Ferner Sax. I $243_{,1}$; I $221_{,9}$. Pr. P. 4115.

*) cf. *C. Lausberg,* Die verbalen Synonyma in den Chansons de geste „Amis et Amiles“ und „Jourdains de Blaivies“, Münster 1884, p. 18 *cliner* und *baissier* sind im Sinne *den Kopf neigen* gleichwertig.

Aus den folgenden Beispielen ist es klar ersichtlich, dass „enclin“ nur mit „traurig“ übersetzt werden kann:

Aym. 387. Quant cil l'antant, si li respont *enclin.*
Bd. S. XX 481. Vitaille lor failli, dont moult furent *enclin.*
ib. XXIV A. II $355_{,20}$. Gaufrois en ot grant honte, s'en ot le *cuer enclin.*
Foul c. $115_{,15}$. En *piez se dresce* doulereux et *enclin.*

Alleinstehend, ohne Substantiv werden die Verben *embronchier, encliner* bei demselben Dichter ohne Unterschied sowohl reflexiv als auch intransitiv gebraucht; der reflexive Gebrauch wiegt jedoch vor:

Alisc. 1634. Ot le Guillaumes, *s'est* vers terre clinés.
ib. 2393. Loéis l'ot, vers terre *est* clinés.
Aiol 2305. Quant l'entendi Aiols, *s'en est* clinés.
ib. 1407. Contre ual uers le tere *est* aclinés.
Ren. $115_{,34}$. Quant Karles l'entendi, si *s'en est* enclinés.
ib. $100_{,13}$. Quant li rois Yus l'entent, vers tere *est* enclinés.
Chev. O. 9446. Kalles l'entent, prist *soi à enbronchier.*
ib. 4361. Por che laisse, si *prist* à enbronchier.

Ferner:

Sax. I $103_{,12}$. Si home le regardent, virent le *anbrunchier.*
ib. I $27_{,7}$. Antor lui vit ses homes panser et *anbrunchier.*
cf. Zs. für r. Ph. V p. 336.

Einige Bemerkungen über den Einfluss von Metrum und Assonanz auf unsere Redensarten.

(cf. Andresen; ferner 341] Anm.)

347] 1) Auslassung des Artikels, wo grammatisch der Artikel stehen müsste:

Bd. S. VII 213. Quant Glorians le voit, pas ne tint-chief enclin.

2) Auslassung der Präposition *à: pres* mit blossem Infinitiv statt *pres à:*

Fer. 230. Can Ferabras l'enten, ples fo de cossirier,
et estreys fort sas dens e pres son cap crollier.

3) Das Part. p. steht, [was auch sonst häufig vorkommt,] dem Reime zu Liebe im masc., statt im fem.

Alisc. 4984. Estraint les dens, s'a la teste croll*és*.

Von den andere Gesten ausdrückenden Redensarten seien ferner noch folgende genannt, bei denen der Reim auf die Wahl und einmal auf die Entstellung eines Wortes von Einfluss gewesen ist.

a) Anstatt des sonst allein gebräuchlichen Substantivs *ieus* in der Verbindung *roïller les ieus* tritt das Abstraktum *veüe* ein:

Cov. V. 367. Viviens l'ot à la chière cremue,
Crolle la teste, rooille *la veüe*.

b) Im Doon 1783 befindet sich die Stelle
Les cheveus se deront, *son vis a martelé.*

Im Gar. M., der zu Doon in Beziehung zu stehen scheint [cf. Dreyling, A. & A. p. 149], wird nun aus dem Passé ind. a martelé ein Verbum amarteler gebildet und aus diesem das Perf. amartela:

Gar. 19b. 1. A ses poins se debat, *son vis amartela.**)

348] Werfen wir nun zum Schluss einen kurzen allgemeinen Rückblick auf die hier besprochenen Redensarten, so ergiebt sich, was schon im einzelnen in den verschiedenen Kapiteln ausgeführt ist, dass in den ältesten Epen, im Rol., Ronc. etc. noch eine freie Ausdrucksweise vorhanden war, und die Gesten dem Dichter noch dazu dienten, die Handlung lebhafter zu gestalten, dass sich jedoch mit der Zeit die Dichter an bestimmte Formen banden, die Redensart also schliesslich zur reinen Formel herabsank und demgemäss natürlich auch der ihr innewohnende Sinn zuweilen vollständig erblasste, wie auch aus der oft sinnlosen Anwendung hervorgeht.

*) Es wäre auch möglich, dass der Dichter amarteler als ein Compositum [*ad martelare*] aufgefasst hätte. Dasselbe ist mir jedoch noch nicht aufgestossen und auch im Godefroy nicht angeführt.

Was nun für die Ausdrucksweise des „Kopfsenkens", „Kopfhebens" und „Kopfschüttelns" gilt, wird sich auch bei näherer Untersuchung für alle anderen Affektäusserungen ergeben. Nicht allein, dass unter *jeder einzelnen Gruppe* zu den verschiedenen Zeiten und bei verschiedenen Dichtern Übereinstimmung im Ausdrucke herrscht, sondern auch *die verschiedenen Gruppen untereinander* zeigen vielfach dieselbe Konstruktion, wie schon aus den angeführten Beispielen aus dem Gebiet der anderen Gesten hervorgeht.

In der äusseren Form gleichen sich daher alle altfranzösischen Volksepen, mit einigen Ausnahmen, durch mehrere Jahrhunderte hindurch so sehr, dass, sagt Tobler a. a. O. p. 157, „käme nur der Styl in Betracht, einem Verfasser man versucht sein könnte, beinahe die ganze Fülle der afrz. Epik zuzuschreiben."

Den späteren Dichtern wurde daher natürlich das Reimen sehr leicht gemacht, da sie jederzeit eine passende auswendig gelernte Phrase zur Hand hatten, um den Vers zu füllen.

Anhang.

Die in diesem Anhang zusammengestellten Wendungen sollen sowohl dazu dienen, das durch die im Text zerstreuten Bemerkungen wie durch die Anmerkungen gegebene Bild der verschiedenen in den afrz. Epen angegebenen Gesten zu vervollständigen, als durch solche Beispiele, die oben nicht angeführt werden konnten, da keine in der Form analogen Fälle zu den „Kopfsenken", „Kopfheben" und „Kopfschütteln" ausdrückenden Redensarten vorhanden waren, das von dem formelhaften Charakter der afrz. epischen Sprache Gesagte zu unterstützen.

349] Sa main à sa maissele.

Diese Worte stehen fast durchweg in obiger Form im zweiten Teile des Verses und zwar ohne irgend welchen

grammatischen Zusammenhang mit der ersten Vershälfte. Sie bedeuten „Trauer", „Nachdenken".

Sax. I $177_{,7}$. Devant le tré Sebile très an mi la praiele
Se seoit Guiteclins, *sa main à sa maissele.*

ib. II $167_{,2}$. Karlemaines s'asiet, *sa main à sa maissele;*
Tanrement des oilz plore q'an moille la gonnele.

ib. I $69_{,10}$.

Raoul 4699. Atant s'aissit, *sa main à sa maissele;*
B. le voit, son duel en renouvele.

ib. 3487. Ferner *Alisc.* 751; *B.d'Al.* 811; *Ger. Via.* 2411; *Fier.* 1896.

Einige Male kommt diese Wendung auch unverändert im ersten Halbverse vor:

Gui. B. 942. Et trouerent le roi devant son pavillon,
Sa main à sa maissele, comme voir dolans hon.

Gar. 16a. 23. Sor I perron s'asist, grant et gros et qarré,
Si avoit son escu a la tere posé,
Sa main à sa maisele, sovent a sospiré.

In den folgenden Beispielen schliessen sich die Worte grammatisch an den ersten Teil des Verses an, ohne dass sie jedoch unter sich von der gewöhnlichen Wortfolge abweichen.

Raoul 1012. Raouls tenoit *sa main à sa maissele.*

ib. 1190. Par irour tint *sa main à sa maissele.*

Bd. S. VI 601. Tout le chemin tenoit *se main à se maisselle.*

350] Sa main à son menton.

Die Bedeutung dieser Worte ist dieselbe wie „sa main à sa maissele"; die Verschiedenheit der Substantiva ist lediglich durch den Reim bedingt.

Buev. 804. Si en ploroit souvent, *sa main à son menton.*

ib. 167. „Seignor, ce dist Gerars, par le cors saint Symon,
„Un chevalier vi or, *sa main à son menton,*
„S'avoit parmi le cors d'une lance un tronçon.

Gui. N. 664. Par desor une coute pourpointe d'auqueton
S'assist li emperere, *sa main à son menton.*

God. B. 3639. Sur ung banc s'est assise, *sa main à son menton.*
Chev. Cy. 2879. Qui pluere tenrement, *sa main à son menton.*
Bd. S. XVII 329. Elyenour plouroit, ... ib. VI 822; VII 462.
Siehe ferner Galien $209,_{26}$, Ans. 29 c. 27 und B. d. S. II 74.

Eine freiere Ausdrucksweise findet sich im folgenden Beispiele:

Aspr. B. b. 26 r. 8. Voit le Girart, si s'apuie à l'arçon.
De sa main destre s'apuie à son menton.
De chaudes lermes li molle le guernon.

Zum Vergleich möge hier die bekannte Stelle aus Walther von der Vogelweide [herausgegeben und erklärt von W. Wilmanns, Halle 1883] angeführt werden, in der die beiden obigen Gesten „sa main à sa maissele" und „sa main à son menton" in einem Ausdrucke vereint sind:

Walt. $8,_4$. Ich saz ûf eime steine,
und dahte bein mit beine:
dar ûf sast ich den ellenbogen:
ich hete in mîne hant gesmogen
das kinne und ein mîn wange.

Vergleiche hierzu auch die Anmerkung von Wilmanns, der noch auf andere ähnliche Stellen hinweist. Vgl. ferner Hartmann's Gregor 287.

351] Mit dem Finger gegen den Zahn schlagen
als Zeichen der Beteuerung.

Diese Art der Beteuerung, die nur von Heiden ausgesagt wird, findet sich besonders häufig im Baud. d. Seb. und God. B., vereinzelt auch in anderen Epen. Sie ist interessant, da sie, im Gegensatz zu den anderen Gesten, nicht in bestimmte formelhafte Ausdrücke eingekleidet ist und man sie sich deshalb wohl im Sinne der Dichter oder des Publikums ausgeführt vorstellen muss.

B. d. S. XXII 186. *„Quant le dos hurte au dent,* n'i a nul fait volage;

„Car qui s'en parjuroit, en leur païs sauvage,
„Qui prouver le porroit, il seroit par usaedge
„Pendus come larrons, n'i lairoit autre gage.
ib. XII 198. „Venés avant, Ector, sires de Salorie,
„Et si hurtés vo doit à vo dent une fie,
„En jurant, sus vo loy, qu'enchois la nuit serie,
„Vous me renvoïerés mes chevaliers en vie"
ib. XII 280. „Seignour, che dist li roy, trop outrageusement
„Avés ouvré vers moi à chest ajournement:
„Se n'eüse pour vous *hurté mon doit au dent,*
„Je prisisse de vous si crueus vengement
„C'on en seüst parler jusqu'à l'arbre qui fent."
ib. XII 727. Dist Hues: „Or hurtés vostre doit à vo dent,
„Et je ferai après pour les nos serement."
Ector hurte son doit à son dent liëment
Dont ne s'en parjurast pour tout l'or d'Orient.
ib. XXIV 121; VIII 426.
God. B. 14541. „Oïl, ce dist Harpins, qui le vit enflamant,
Par itel convenant que m'irés afiant,
Sur vo loy de Mahom, *vo doi au dent hurtant,*
Que je n'aray par çou le cuer de moy dolant,
Ne tout my compaignon, my gent ne my siergent."
Celle hurta son dent qui le va desirant.
ib. 15403. „Harpin, dist Corbarant, je te voel créanter
Sur la loy de Mahom *et à mon dent hurter*
Que . . . . etc.
ib. 15594.
Buev. 829. Sa loi jure et *en a son dent dou doit hurté.*
Enf. O. 2282. *Leva le doit, à son dent le hurta,*
Ce senefie que loiaument tenra
Les couvenances k'en couvenant leur a.
ib. 2010. *Li rois en prist à son dent à hurter*
Son doi, pour miex celui don confermer.
ib. 3185.
Chev. O. 1603. *Hauça son doit, à son dent l'a hurté.*
Puis n'en mentist por les menbres coper.

ib. 11588. Li païen l'ot, *et fiert le doit au dent;*
Ne l'en mentist por un menbre perdant.

Mon. Renouart (nach Michel et Monm. Theatre fr. au m.-âge 167): Por l'otroier *fiert son doi à sa dant.*

Girb. de Mes J. $199a_{,3}$:
A une ymage de Mahom l'ont mené,
Son doi li fisent en sa boche boter
Et des genous envers la terre aler.

Doon 9912. Très par devant la sale font lor aünement.
Et sunt bien XXXm à lor aesement,
Qui tuit jurent Mahom, *s'en fiert chascun son dent,*
Qu'il ochirront Doon, qui envers eus mesprent.

Vergleiche auch Jean Bodel S. Nicolas in *Fr. Michel, Le théâtre français au moyen âge* p. 167 oben:

Sire, bien vous croi seur les Diex
Mais assés vous querroie miex
Se vous l'ongle hurtiés au deut.

Wie hier zur Bekräftigung des Schwures gegen den Zahn geschlagen wird, so führt *Sittl,* a. a. O. p. 49 ein Beispiel an, wo jemand zu demselben Zweck die Augen berührt:

Petron. 133. *Tetigit puer oculos suos* conceptissimisque *juravit* verbis.

Sittl sagt an jener Stelle: „Oft setzte ja der Schwörende etwas bestimmtes, das ihm besonders teuer war, zum Pfande ein, damit die Folgen des Meineides auf dieses fielen.“ Ähnlich ist vielleicht obige Geste beim Schwur zu erklären, indem der Schwörende dadurch seine Zähne gegen die Wahrheit seiner Aussagen einsetzte. Vgl. auch R. Busch. Beteuerungs- und Beschw.-Formeln i. d. Mir. d. N. D. Marb. 1886 S. 17 f.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Hermann Bredtmann, am 23. November 1864 zu Velbert (Rheinland). Meinen Vater verlor ich schon in meinem ersten Lebensjahre. Den ersten Unterricht genoss ich in der Elementarschule und Rektoratschule meiner Vaterstadt. Nach mehrfach wechselndem Schulunterricht ging ich schliesslich, Ostern 1884, zum Realgymnasium in Barmen über. Im Herbst 1885 wurde ich von dort mit dem Zeugnis der Reife entlassen. Nachdem ich je zwei Semester die Universitäten Bonn und Berlin besucht hatte, wo ich mich vor allem dem Studium der neueren Sprachen widmete, bezog ich im Herbst 1887 die Universität Marburg. Am 9. Juli 1889 bestand ich daselbst das examen rigorosum.

Meine akademischen Lehrer waren

in Bonn: die Herren Professoren und Docenten *Birlinger*, *Dove*, *Förster*, *J. Bona Meyer*, *Ritter*, *Trautmann;*

in Berlin: *Dilthey*, *Hoffory*, *Jastrow*, *Koser*, *Paulsen*, *Tobler*, *von Treitschke*, *Zeller*, *Zupitza;*

in Marburg: *Bergmann*, *Cohen*, *Lucae*, *Schröder*, *Stengel* und *Vietor.*

Allen meinen verehrten Lehrern, besonders aber Herrn Professor Dr. Stengel, der mir auch bei der Anfertigung dieser Arbeit stets seine Hilfe freundlichst zu Teil werden liess, bin ich für ihre freundliche Unterstützung und Förderung meiner Studien zu grossem Danke verpflichtet.